

EL GRUPO LINGÜÍSTICO TSHON

DE LOS TERRITORIOS MAGALLÁNICOS ¹

Por ROBERT LEHMANN-NITSCHÉ

Enorme dificultad presentan al etnólogo las múltiples nomenclaturas de los indígenas de Sud América, y sólo es posible allanarla lográndose encontrar designaciones dentro de las cuales quepan los nombres gentílicos de esas tribus. Como hilo de Ariadna para la clasificación étnica, ha de servirnos el lenguaje; debemos estudiar, por consiguiente, las relaciones mutuas dentro del número colosal de idiomas y dialectos y buscar de reducirlos á unos cuantos grupos lingüísticos. Los inconvenientes que mencionamos, son especialmente notables en la Patagonia y en la Tierra del Fuego; no faltan, por cierto, descripciones de viajes en que se alude á los idiomas escuchados, dando también vocabularios, pero los datos son bastante deficientes, debido tanto á la poca preparación de los observadores para esta clase de investigaciones, como á las complicaciones que presenta el tema.

Á base de prolongados estudios, bibliográficos como originales, hechos éstos en un viaje á los territorios susodichos, nos creemos autorizados para dar por solucionado el problema que acabamos de mencionar, y que á buena parte de la Patagonia y de la Tierra del Fuego concierne, reuniendo á los diversos dialectos en un solo grupo: el *Tshon*.

¹ Hemos presentado al XVIIº Congreso internacional de americanistas (sesión de Buenos Aires, 1910), un simple avance al estudio del grupo Tshon, que hoy publicamos extensamente. Véase LEHMANN-NITSCHÉ, *El grupo Tshon de los países magallánicos*. Sumarios de las conferencias y memorias presentadas al XVIIº Congreso internacional de los americanistas, sesión de Buenos Aires, 16 al 21 de mayo de 1910. Buenos Aires, 1910. Resumen número 47.

Empezando por la Patagonia — no vamos á tratar el origen de esta palabra tantas veces discutido, — nos parece problema de la filología neo-latina ó romance. Actualmente ofrece alguna dificultad al oído español, la derivación siguiente: *pata*, *patacha*, *patachón*, *patagón*. Pero es menester tomar en consideración que Magallanes era portugués y que su habla puede haber influenciado en la designación que los conquistadores españoles dieron á los indígenas descubiertos. Repetimos que este problema merece un estudio especial filológico, así como sería también interesante averiguar el párrafo donde por vez primera aparece el nombre *Patagonia*.

El nombre que los indígenas de esta tierra se aplican, se encuentran en transcripción distinta según los diversos autores. Citaremos á los principales en orden cronológico:

1860. SCHMID¹, *Tsoneca*. Schmid transcribe el nombre gentilicio haciendo uso de la ortografía y por consiguiente pronunciación inglesas.

1871. MUSTERS², *Tsoneca*, *Ahonicanka*. Hay que tomar en cuenta que Musters se basa en la ortografía inglesa al transcribir el nombre gentilicio, como el autor anterior.

1876. MORENO³, *Pee'neken* (gente del norte); *Jaueneken* (gente del sur); *Henkonken* [debe ser error de imprenta en vez de *Penkonken*] (gente del este); *Oneken*, *Unoken* (gente del oeste).

1879. VIRCHOW⁴, *Haveniken*. Evidentemente idéntico con *gente del sur*, *Aónükün'k* según nuestra transcripción (véase más adelante).

Como nombres gentilicios de la Patagonia, el mismo indígena comunicó á Virchow, sin detalles, los siguientes: *Tölken*, *Cholpen*, *Lálamitsh*, *Ankatsk*, *Taker*, *Eire*. He consultado indígenas araucanos sobre estos nombres; conocían sin saber detalles, á los dos primeros que llegaron *Tólkn*; los *Lálamitsh* y *Ankasth*, dijeron eran araucanos; los dos últimos, *Tókr* y *Aü'rür* ó *Aiärre*, fueguinos.

1880. LISTA⁵, *Choonkes*.

1884. SPEGAZZINI⁶, *Aóniken*, *Aónik(e)nk(e)n*. Agrega que los Patagones de

¹ SCHMID, *Two linguistic treatises on the Patagonian or Tehuelche language* [1860], edited with an introduction by Robert Lehmann-Nitsche. Buenos Aires, 1910.

² MUSTERS, *At home with the Patagonians*. London, 1871; appendix.

³ MORENO, *Viaje á la Patagonia austral*, emprendido bajo los auspicios del gobierno nacional 1876-1877, I, p. 389, 392, 393, 395. Buenos Aires, 1879.

⁴ VIRCHOW, *Drei Patagonier. Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte*, XI, p. 199. 1879.

⁵ LISTA, *Mis exploraciones y descubrimientos en la Patagonia, 1877-1880*, p. 114. Buenos Aires, 1880.

⁶ SPEGAZZINI, *Costumbres de los Patagones. Anales de la Sociedad científica argentina* XVII, p. 226. 1884.

Santa Cruz llaman á los del norte : *Paigñk(e)ñk(e)n*; que los Patagones en general llaman á los Puelche : *Lalmach*, á los Araucanos : *Peñk(e)ñk(e)n* (evidentemente el mismo nombre ya transcrito para los Patagones del norte), á los Chonos : *Tókr*, á los Fueguiños : *Aérre*, á los extranjeros : *Kádde*.

1896. CLARAZ¹, *Kena*, *Gena* (así se nombran los Patagones del norte á sí mismos), *Teloahna-Ken* (á la gente del norte), *Ina-Ken* (á la gente del sur), *Gahne-Ken* (á la gente del este); *Tschauhna-Ken* [e. d. *Ch'on-ke*, L.-N.] (á los Araucanos del oeste).

Tsonik (se nombran los Patagones del sur á sí mismos), *Kbénika-Tsonik* (á la gente del norte [e. d. *gente alta*, véase la última palabra en el vocabulario, L.-N.], *Hauaniker-Tsonik* (á la gente del sur), *Tschéukenk-Tsonik* (á la gente del oeste), *Yakzen Yamnikenk-Tsonik* (á los Araucanos); estos últimos según el avestruz del norte (*Rhea Darwini*) ó *Yaktshen Yamünükön'k*, según nuestras investigaciones.

1905. APUNTES NUESTROS² : *Aónükün'k*, *Aóniko-tshonk* (se nombran los Patagones del sur á sí mismos); *Pü'änkün'k*, *Pü'änko-tshonk* (á la gente del norte); *Onokjün'k*, *Teürk'o-tshonk* (á la gente del oeste); *Pä'nkjokjün'k* (á la gente del este).

Evidencia la comparación de los citados párrafos, que en el dialecto septentrional, la palabra gente equivale á *ken*, *kjen*, *kün* (Falkner³ en 1774, escribe, con ortografía inglesa, *cunny*); en el dialecto austral, gente equivale á *chönk*. Las voces que anteceden, se refieren á los puntos cardinales ó regiones geográficas.

De estos términos, el último, *chonk*, ha llegado á ser una verdadera designación gentilicia, muy usual en el sur de la Patagonia y en la Tierra del Fuego; cuando nosotros viajábamos por allí en 1902, era equivalente á indígena patagón ó indígena fueguiño (Ona) respectivamente. Los modernos escritores chilenos apellidan *Chonquis* á los Patagones⁴; *Chonk-Aiken* (= paradero de la gente) es un paraje situado en el territorio de Santa Cruz.

En el dialecto Ona-Shilkn'am la voz que significa hombre es *Ch'ön*, probablemente singular de *chönk'*, gente, hombres en idioma patagón; en este último, para decir hombre en singular, hay palabras distintas (*āln*, *nuken*).

¹ Apud MARTIN, *Altpatagonische Schädel. Vierteljahrsschrift der Naturforschenden Gesellschaft Zürich*, XLI, p. 524-525. 1896.

² Apuntes tomados de la boca del indígena Casimiro, de Santa Cruz, en enero de 1905, en la ciudad de La Plata, donde permaneció unos quince días al volver de la Exposición internacional de San Luis.

³ FALKNER, *A description of Patagonia and the adjoining parts of South America, passim*. Hereford, 1774.

⁴ CORDOVEZ, A., *Los indios Chonquis de la Patagonia. Actes de la Société scientifique du Chili*, XV, p. 29-49. 1905.

Esta voz *Chōn* hispanizada, es la que á todo parecer ha dado motivo á llamar *Chonos* á ciertos indígenas y á un archipiélago chileno. Desgraciadamente hasta la fecha no hemos encontrado en la literatura datos exactos sobre el origen de la interesante denominación. Las noticias antiguas de los Lozáno, Rosales, Pietas, García Marti y Fitz-Roy, reunidas por L. Darapsky ¹, B. Mitre ² y A. F. Chamberlain ³, no resuelven el problema indicado.

Nosotros hemos formulado la hipótesis siguiente: los Chonos, á quienes en 1612 predicaba el padre Mateo Estevan y en cuyo idioma compuso arte, vocabulario y algunas pláticas, eran Patagones, llamados Chonos por los mismos motivos que hoy en día rigen y que acabamos de explicar. Por consiguiente su tierra y todas las regiones adyacentes casi desconocidas, eran las de los Chonos. Era, pues, lógico que en 1729 don Jerónimo Pietas llamase á los indios de estos territorios, que usaban piraguas, Chonos, aunque está fuera de duda que los Patagones nunca tuvieron canoas. Los indios Chonos, que en 1776 acompañaron á José García Marti en su canoa cuando navegó por entre los canales patagónicos y la costa, tampoco pueden haber sido Patagones. Serían Alacaluf, como aquellos que navegaban en embarcaciones y que dieron á Fitz-Roy las tres palabras, que se consideran como las únicas salvadas del idioma chono y que no responden á las voces respectivas patagónicas; Fitz-Roy mismo opina que sus Chonos eran Alacaluf ⁴. A mediados del siglo XIX, los Araucanos de Chile que se extendían hasta el país de los Chonos, fueron llamados lógicamente según esta tierra, y así se explica que Brinton ⁵, basándose en los informes de los modernos viajeros, incluye á los Chonos en el grupo lingüístico araucano, aunque pone un signo de interrogación.

Los indígenas de la Patagonia, en el siglo XVIII, fueron conocidos por Falkner ⁶ bajo el nombre de Tehuelhet. Compónese esta palabra de dos partes: *het* y *tehuel*; *het*, en el idioma de los Puelche, que vivían

¹ DARAPSKY, *Estudios lingüísticos americanos. Fueguinos. Boletín del Instituto geográfico argentino*, X, p. 278-279. 1889.

² MITRE, *Catálogo razonado de la sección lenguas americanas*, I, p. 157. Buenos Aires, 1909.

³ CHAMBERLAIN, *On the Puelchean and Tsonekan (Tehuelchean), the Atacameñan (Atacaman) and Chonoan, and the Charruan linguistic stocks of South America. American Anthropologist*, N. S. XIII, p. 467-468. 1911. No hay razón alguna para que Chamberlain establezca un stock lingüístico chono especial.

⁴ FITZ-ROY, *Narrative of the surveying voyages of His Majesty's ships Adventure and Beagle, between the years 1826-1836*, II, p. 142. *Appendix*, p. 142. London, 1839.

⁵ BRINTON, *The American Race*, p. 325-327. New York, 1891.

⁶ FALKNER, obra citada, p. 102.

al norte de aquéllos, significa según dicho autor: gente; *tehuel*, ha provocado una serie de distintas interpretaciones. Nosotros también hemos estudiado esta cuestión hace años y repetimos para comenzar, con algunas ampliaciones lo antedicho ¹.

Falkner usa casi solamente la combinación *Tehuel-het*, raras veces la forma *Tehuel-cunny*; hoy en día en la literatura y en el lenguaje común de la República Argentina, se oye sólo *Tehuel-che*, siendo *che* la voz araucana que significa gente. Leyendo el libro de Falkner («el país de los Tehuel-het ó, en su propio idioma, Tehuel-kön, es decir, gentes australes», dice el párrafo respectivo ²), *tehuel* parece ser palabra puelche y significar sur, puede que los Puelche hayan llamado á los Patagones (que vivían al sur de ellos), gente del sur; también cree d'Orbigny ³ que eran los Puelche quienes atribuían el nombre de Tehuelche á los Patagones.

Volviendo á Falkner, parece que las tres naciones en que se dividían los Puelche, hayan tomado su nombre de los puntos cardinales y que en su lengua significa: *Talu-het*, gente del norte; *Divi-het*, gente del oeste; *Cheche-het*, gente del este. Angelis ⁴ explica á estos nombres como araucanos; *Dihueñ-het* = «gente unida, ó acompañada», *Cheche-het* = «indios de sangre pura y sin mezcla de europeos»; los Araucanos á quienes consulté al respecto, nada quisieron saber de semejante etimología, por lo que es menester rechazarla.

En todo caso, es de interés hacer constar que en el vocabulario inédito de la lengua Puelche que ha apuntado don Carlos Ameghino, existe la palabra *shet-she* como equivalente de tuco-tuco (*Ctenomys*); d'Orbigny ⁵ escribe *chex-chex*. Es, pues, probable que las gentes de cierta región hayan tomado el nombre del abundante animalito. Hoy todavía se llama *Chis-Chis* una laguna en el partido de Chascomús de la provincia de Buenos Aires, al oeste de Monasterio. *Checheht* puede, pues, interpretarse como *gente del tuco-tuco*.

En el mapa de Cano y Olmedilla, léense los «Pampas ó Puelches, divididos en *Taluhet* y *Dihuihet*»; en el oeste de Buenos Aires los «*Chechehets* antiguos»; muy en el sur de Patagonia los *Dilmahet* que aquí

¹ LEHMANN-NITSCHÉ, *Weitere Angaben über die altpatagonischen Schädel aus dem Museum zu La Plata. Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte*, XXXI, p. 348. 1902.

² FALKNER, obra citada, p. 99.

³ D'ORBIGNY, *L'homme américain*, II, p. 61. Paris, 1839.

⁴ DE ANGELIS, *Discurso preliminar al reconocimiento del Colorado. Colección Angelis*, número 65, nota penúltima.

⁵ Apud DE LA GRASSERIE, *Contribution à l'étude des langues de la Patagonie. Vocabulaire Pehuelche* [sic, error, debe decirse *Puelche*]. *Congrès international des Américanistes*, XII session, p. 347. Paris, 1900.

aparecen por única vez; en el sur de Choelechoel los *Atschaugh* que no pueden ser identificados (ambas serán una tribu de Patagones); y al fin, en el oeste de la región rionegrera, los *Taruche*, «Indios muy ligeros»¹. Estos últimos pueden ser idénticos con los *Taluhet*, sólo que se les ha cambiado el sufijo gentilicio; y como *tharu* en araucano, según investigaciones propias, significa el carancho (Febrés² traduce: *taro* ave de rapiña), los *Taluhet* pueden interpretarse como *gente del carancho*.

Tampoco es exacta la interpretación dada por Angelis³ á la palabra *tehuel*, aunque Claraz⁴ parece estar conforme con ella. Opina Angelis que *tehuel* significa en araucano el frailecito ó tero-tero (*Vanellus cayanensis* L.), y Tehuelche ó más bien Theghuelche «gente de los pájaros», agregando Claraz que los Araucanos hayan comparado al idioma de los Patagones, completamente distinto del de ellos, con el grito de esas aves. Según nuestras investigaciones entre los Araucanos, el tero-tero se llama *thüil* (= *theghül*, Febrés⁵), y nada tiene que ver con *tehuel*. Claraz ensaya también identificar *tehuel* con *tehué* (ó *dseüi*, *theüi*, según nuestras averiguaciones), nombre araucano de un pequeño roedor (*Hesperomys bimaculatus* Watherh. [ó más bien *Otenomys magellanicus* Burm.], pero él mismo duda de que esa suposición sea aceptable. También otros autores interpretan á la palabra *tehuel* como voz araucana. Lista dice en uno de sus trabajos⁶: «Tehuelche no es voz *tzoneka*; ha sido impuesta por los araucanos y significa gente del sur.» Para su hipótesis Lista no trae argumento alguno; parece que se basa en Falkner cuando da la traducción; eso de que ha de ser voz araucana será mera suposición suya, pues sur, en araucano, es *huilli* (*ghuylli*, Febrés⁷), voz que dió origen al nombre gentilicio de los Araucanos del sur de Chile: Huilliche (gente del sur), que en la región más austral (Chiloe) ha sido corrompido, diciéndose

¹ *Mapa geográfico de América meridional*, dispuesto y grabado por don Juan de la Cruz Cano y Olmedilla... teniendo presentes varios mapas y noticias originales... año de 1775... Copia literal y exacta de un mapa español muy raro, compuesto y grabado en Madrid, año 1775... por don Juan de la Cruz Cano y Olmedilla... Londres, publicado por Guillermo Faden, enero 1º de 1799.

² FEBRÉS, *Diccionario araucano-español ó sea calepino chileno-hispano*, reproducido textualmente de la edición de Lima de 1765 por Juan M. Larsen, p. 238. Buenos Aires, 1882.

³ DE ANGELIS, *Discurso preliminar á la fundación de Buenos Aires*. Colección *Angelis*, número 5, nota 2.

⁴ *Apud* MARTIN, obra citada, p. 524-525.

⁵ FEBRÉS, obra citada, p. 241.

⁶ LISTA, *Lenguas argentinas. Los Tehuelches de la Patagonia*. *Anales de la Sociedad científica argentina*, XLII, p. 40. 1896.

⁷ FEBRÉS, obra citada, p. 88.

Veliche ¹. Zeballos ², probablemente siguiendo á Falkner, dice á secas : *Tehuel* = sur, *che* = gente. Ya en 1882, Larsen ³, en el apéndice de la reimpresión del diccionario de Febrés, dice : « *Tehuel-che* es en araucano *te-huel*, posesión desgraciada, y *che*, gente, es decir, los habitantes de la tierra estéril ó bárbara, en el idioma. » Outes ⁴ opina de manera parecida. « Por mi parte, dice, creo que el nombre *Tehuelche* es completamente araucano y puede descomponerse en esta forma : *Te-huell-che* = gente de posesión ó hacienda sin par (conf. Andrés Febrés, *Diccionario Araucano-Español* (edición 1882), 42, 107, 230). Con esa denominación, los Araucanos han querido expresar la aridez y pobreza incomparables del territorio que ocupaban los Patagones. » Reproduciendo las citadas voces, según Febrés, hallamos *te* = la hacienda ó cualquier cosa propia ó lo que se posee; *huell* = nones, sin compañero; *che* = hombre, la gente en general. No juzgamos acertado combinar de la manera recién indicada esas tres palabras, ante todo las dos primeras : *te* y *huell*. Además los araucanos conocen muy bien á los indios *Tehuelche* (*Thehuelche* ó *Chejuelche*, como ellos dicen), pero no saben la etimología del nombre; dos de mis amigos indígenas opinaban que *tehuel* debía ser término geográfico. Siguiendo esta nueva pista, hacemos, por parte nuestra, las siguientes consideraciones :

Hallamos efectivamente en el texto de la obra de Falkner ⁵ y sin explicaciones, el término *Tehuel-Mapu*, indicado como situado enfrente del país de los Huilliche; es conocidísimo que *mapu*, en idioma araucano, significa tierra. En el mapa que acompaña su obra, la palabra en cuestión encuéntrase dos veces como término geográfico, una vez *Tehuel-Malal* y la segunda *Tahualmich*, sin que en el texto se haga referencia á la segunda. Es *Tehuel-Malal* un sitio en la orilla austral del río Negro, que cercado en su casi totalidad por una vuelta de éste aparece en forma de península. Falkner ⁶ dice que su acceso tiene un diámetro de tres millas, la península misma algo más de seis millas; que su nombre significa (lo que es erróneo) el corral de los *Tehuelhet* y que se prestaría muy bien para colonizaciones. El 22 de diciembre de 1782, en su célebre

¹ CAÑAS PINOCHET, *Estudios de la lengua Veliche. Trabajos del Cuarto Congreso Científico (1º Panamericano)*, celebrado en Santiago de Chile del 25 de diciembre de 1908 al 5 de enero de 1909, XI, p. 143-330.

² ZEBALLOS, *La conquista de quince mil leguas*, p. 201. Buenos Aires, 1878.

³ APUD FEBRÉS, obra citada, apéndice, p. 65.

⁴ OUTES, *La edad de la piedra en Patagonia. Estudio de arqueología comparada. Anales del Museo nacional de Buenos Aires*, XII, p. 270. 1905.

⁵ FALKNER, obra citada, p. 113.

⁶ FALKNER, obra citada, p. 83, 86.

nawa ¹), conociéndose también el nombre propio del río que nos ocupa, en lengua araucana (= *Curu-Leuvu* ²), llegamos á la suposición que el término *Tehuel* es nombre propio del mismísimo río Negro, ó en puelche ó en patagón, y que los *Tehuelche* serían la *gente del río Negro*.

Esta suposición no está en contradicción con otro término geográfico donde aparece el nombre de *tehuel*. En el ya citado mapa de Cano y Olmedilla, de 1775, encontramos una *Laguna del Tehuel*, situada al sur del río Negro en donde desemboca por medio de un afluente que va en dirección nordeste y este. La laguna es muy grande y no aparece en ningún otro mapa posterior; hoy no existe tal laguna ó, más bien, lago. Tal vez sea idéntica con un gran terreno rodeado como isla, por dos brazos del arroyo Balcheta y que en época de lluvia debe inundarse y representar una gran laguna.

Confesamos francamente que la interpretación: *Tehuel* nombre = propio del río Negro, no nos satisface del todo. Por cierto no hallamos antecedente en la nomenclatura geográfica indígena que compruebe la aplicación simultánea de un nombre propio á un río y á una laguna. También lo del artículo: laguna *del Tehuel*, parece sospechoso. Hay tantos ríos, lagos, sierras, etc., nombrados según la fauna del país, como ser: tigre, león, guanaco, etc., que inducen á pensar que también *tehuel* puede ser un animal característico de la Patagonia. Pero ¿cuál será? Las exposiciones de Aníbal Cardoso ³, á mi modo de ver, no dejan duda alguna sobre el hecho de que el caballo autóctono argentino (*Equus rectidens*) haya existido en la época de la conquista y que sigue viviendo aunque no con representantes de sangre pura (las últimas tropillas de la Patagonia austral deben haber desaparecido en los últimos años), sino mestizado con el caballo importado, dando el tipo del *caballo criollo*. También habla en favor de esto la lingüística indígena, aunque la voz *bagual*, con la cual se denomina en la Argentina al caballo salvaje, no puede servir de argumento. Débese á la inversión de consonantes (caballo, caball, cabuall [véase el diccionario que sigue], y de ahí bacuall, bagual), caso muy común en el lenguaje corrompido del gaucho y del indio bozalón (compárese Grabiél por Gabriel, gerenal por general, etc.). Pero sí existe entre los araucanos la voz indígena para el caballo salvaje: *caitá* (esta es, según nuestras investigaciones, la dición correcta), voz que falta en los

¹ MILANESIO, *La Patagonia. Lingua, industria, costumi e religione dei Patagoni*, p. 23. Buenos Aires, 1898.

² Mapa de Falkner y otros autores posteriores.

³ CARDOSO, *Antigüedad del caballo en el Plata. Anales del Museo Nacional de Historia Natural de Buenos Aires*, XXII, p. 371-439, 1912. *Nuevos comprobantes á propósito de la antigüedad del caballo en el Plata, ibidem*, XXIV, p. 445-460. 1913.

El segundo nombre geográfico compuesto con *tehuel*, que figura en el mapa de Falkner, es *Tahualmich*, evidentemente *Tehuel-mich*, tratándose en lo que á la ortografía distinta se refiere, de un error del grabador. Corresponde el paraje á la confluencia de los ríos Negro y Neuquén, llamado este último, en el mapa de Falkner : Sanquel Leuvu (en araucano = río de la totora, según la explicación que acompaña al mismo mapa); hoy en día esta forma Sanquel es Ranquel (*rancùl* = carrizo ó caña, como escribe Febrés ¹) y ha dado nombre á una tribu araucana que se denomina *gente de la totora* (*Rancùl-che*), muy conocidos en la forma hispanizada de *Ranqueles* por la célebre obra de Lucio V. Mansilla ². Examinando el susodicho mapa, el nombre *Tahualmich* no puede referirse al vado del río Neuquén, situado algo más al noroeste de la confluencia é indicado expresamente como tal; en los mapas modernos figura como « paso de indios ». Con gran pesar no hemos dado con el significado justo del término *mich*, puede, sin embargo, que se refiera al remolino que encontramos marcado en la misma corriente del río Negro, frente á la confluencia con el Neuquén.

Es evidente que en ambos casos, con el término *tehuel* se hace referencia al río en cuestión; en muchos casos de los nombres geográficos compuestos con la voz araucana *malal*, que hemos enunciado, el otro componente se refiere al objeto que rodea al *malal* (= corral ó sitio). *Tehuel-malal* sería entonces el lugar rodeado por el río, *tehuel-mich*, el remolino del río; conociéndose los términos que significan río en general, sea en idioma araucano (*leuvu* ³), sea en idioma de los Patagones (= *kóonè*, etc. ⁴), sea en lengua puelche (= *aljcach* ⁵, *yanmehua* ⁶, *yam-*

lago que es *Lafquen!* Zeballos (obra citada, p. 61), al referirse á los susodichos párrafos de Moreno, comete un *lapsus calami*, escribiendo Tehuel-Malal en vez de Tequel-Malal, traduciéndolo por corral del sur! Otro error comete Moreno (*Reconocimiento*, etc., p. 256, resp. 60); sin consultar de nuevo al mapa inglés (donde se marca un lugar *Tecu-Malal*), es víctima de una mala memoria y confunde su *Tequel-Malal* con el *Tehuel-Malal* de Falkner! El nombre del lago Nahuel-Huapí, proviene de la gran isla situada en él y que así se llama (*nahuel* — tigre, *huapí* — isla, según los diccionarios; es, pues, erróneo, como sucede, denominar la *Isla del Tigre*, *Isla Victoria*); su nombre propio parece ser *Huechum-Lafken* (Villarino) ó *Streteia-Lafquen*, más bien dicho, según nuestras investigaciones, *T'ei t'ei-Lafken*, « Lago donde gotea el agua despacito »; tal vez sea *t'ei t'ei* la expresión onomatopéyica del ruido de las gotas. — Lo que se refiere á Tuca-Malal, véase *Fonck, Diarios de Fray Francisco Menéndez*. Valparaiso, 1896, p. 126-127.

¹ FEBRÉS, obra citada, p. 218.

² MANSILLA, *Una excursión á los indios Ranqueles*. Varias ediciones.

³ FEBRÉS, obra citada, p. 131.

⁴ Véase el vocabulario que acompaña al presente estudio.

⁵ AMEGHINO, *Vocabulario inédito del idioma puelche*.

⁶ *Vocabulario d'Orbigny*, apud DE LA GRASSERIE, obra citada, p. 334.

exploración del río Negro, el piloto real don Basilio Villarino ¹ cree haber reconocido el citado paraje, sin que lo indicase en el plano de su viaje (el cual no se halla en la obra impresa en la *Colección de Angelis*, pero sí fué publicado en 1878 y 1905 ²). Solamente mapas antiguos, que tomaron por base el de Falkner, reproducen el sitio en cuestión; en los mapas modernos, no aparece más. Debe corresponder al paraje situado en la orilla derecha del río Negro, frente á la actual población de Pringles (que se halla en la orilla izquierda), donde el río en realidad forma serpentina, sin que ésta sea tan pronunciada como el lazo que aparece en el mapa de Falkner. Su condición especial geográfica, que hacía de ese paraje un sitio cercado á manera de corralón, seguramente le propició el nombre de *malal* lo que en la lengua de los Araucanos significa cerca ó corral ³. No quisiéramos dejar de mencionar aquí que este término *malal* se encuentra hoy en día, en combinación con otros vocablos, como designación geográfica dentro de la zona lingüística araucana, recuérdese: Cura-Malal = corral de piedra ⁴, la conocida sierra en el sur de la provincia de Buenos Aires; Chapad-Malal (*chapid* = pantano ⁵), estancia y arroyo en la misma región; Mamuil-Malal (*mamüll* = leña, madera ó cualquier palo ó árbol ⁶) pequeña población en el territorio del Neuquén; Chos-Malal (*chod* = amarillo ⁷), residencia del gobernador del Neuquén; Tequel-Malal (*t'ekün* = seco; investigaciones propias; la voz falta en los antiguos diccionarios; nombre de un paradero vecino al lago Nahuel Huapí, tal vez idéntico con el Tecu-Malal de Falkner y el Tuca-Malal (*thuca* = centeno indígina) de Villarino y Cox ⁸.

¹ VILLARINO, *Diario... del reconocimiento que hizo del río Negro en la costa oriental de Patagonia el año de 1782. Colección Angelis*, número 68, segunda edición, p. 526.

² ZEBALLOS, obra citada. BIEDMA, *Crónica histórica del Río Negro de Patagones (1774-1834)*. Buenos Aires, 1905.

³ FEBRÉS, obra citada, p. 145.

⁴ FEBRÉS, obra citada, p. 64.

⁵ FEBRÉS, obra citada, p. 147.

⁶ FEBRÉS, obra citada, p. 47.

⁷ FEBRÉS, obra citada, p. 41.

⁸ MORENO, *Viaje á la Patagonia septentrional. Anales de la Sociedad científica argentina*, I, p. 195. 1876. Dice Moreno que el lago Nahuel-Huapí es llamado por los indios Tequel-malal ó Streteia-Lafquen. En una publicación posterior (*Viaje á la Patagonia austral emprendido bajo los auspicios del gobierno nacional 1876-1877*, p. 14. Buenos Aires, 1879), dice que los indios lo denominan Tequelmalal (nombre de un paradero vecino), y Streita-Lafquen. Más tarde (*Reconocimiento de la región andina de la República Argentina. Apuntes preliminares sobre una excursión á los territorios del Neuquén, Río Negro, Chubut y Santa Cruz. Revista del Museo de La Plata*, VIII, p. 250; edición esp., p. 54. 1897) informa Moreno que Tequel-Malal era el paraje de la toltería del cacique Inacayal, y que hoy se levanta en el mismo lugar una población llamada Nahuel-Huapí. Es sin duda que *Malal* nunca fué aplicado como nombre de un

antiguos diccionarios, pero comentada por Lenz ¹. Lo que en este sentido al Patagón y Tuelche se refiere, no lo sabemos. Solo consta (véase el diccionario) que á mediados del siglo XIX, los Patagones del sur empleaban la palabra *shāch*, para decir caballo salvaje (*Equus rectidens*), poco á poco destituída por la voz castiza *caballo* y su derivado, *baqual*. Sin querer hacer con ésto afirmación de peso, sólo deseamos sentar una hipótesis.

En la época de Falkner los Patagones, « conocidos en Europa bajo este nombre » ², fueron llamados *Tehuel-het* ó *Tehuel-cunny* (= *kön'* !) ó *Tehuel-che*, como hoy exclusivamente se dice. Falkner ³ cita una vez sola esta última forma con ortografía inglesa = *chu*, *chus*, considerándola equivocada, explicando que *chu* significa tierra ó habitación y no *gente*, mientras es sabido que equivale á este último término en idioma araucano. Falkner distingue los siguientes dos grupos: *Leuvu-che*, y *Calille-het*, y divide estos últimos en *Chulilau-kön'*, *Sehuan-kön'* y *Yacana-kön'*. « Ninguno de estos nombres, dice Outes ⁴, tiene valor, pues están compuestos de palabras araucanas, puelches y dudosas, siendo tan sólo la terminación *kēni* perteneciente al idioma Patagón. » Sin embargo, conviene analizar estos términos con más detención; son los siguientes en orden aproximadamente de norte á sur :

Leuvu-che; el nombre es del todo araucano y significa: *gente del río* ⁵. El río en cuestión es el *Cusu Leuvu* ó río Negro en su curso superior. Los indios respectivos eran, según Falkner ⁶ compuestos de *Tehuel-het* y *Cheche-het* y hablaron el idioma de estos últimos con elementos del *Tehuelche*. Será por esto que los incluye en sus Patagones.

Calille-het; *het* es puelche y significa *gente*; *calille*, según Falkner ⁷, dice *cerro* en idioma patagón, siendo la forma araucana, según el mismo autor, *calul*. Esta última indicación no ha quedado comprobada por los vocabularios araucanos existentes. Puede que se trate del nombre propio de una sierra, montaña, etc. Angelis ⁸, al analizar el nombre de la sierra de *Casuhatí*, dice, basándose en Falkner ⁹ que se compone del

¹ LENZ, *Los elementos indios del castellano de Chile*. Santiago de Chile, 1904, p. 160.

² FALKNER, obra citada, p. 112.

³ FALKNER, obra citada, p. 102.

⁴ OUTES, obra citada, p. 112.

⁵ FEBRÉS, obra citada, p. 131.

⁶ FALKNER, obra citada, p. 128.

⁷ FALKNER, obra citada, p. 110.

⁸ DE ANGELIS, *Discurso preliminar al reconocimiento del Colorado*. Colección Angelis, número 65, p. 2, nota 4 (edición de 1910, p. 334).

⁹ FALKNER, obra citada, p. 74.

puelche *casu*, montaña y *hati*, alta, y que los Huilliche la llaman *Vuta-Cale*, el gran cerro (*vuta*, en araucano, es grande). Termina explicando (no conocemos sus fuentes) que los araucanos en general llaman esta sierra « *Cantan-lil*, peñasco agujereado, por una especie de horqueta, parecida al marco de una ventana, que tiene en la cumbre, de donde le viene el nombre de Sierra de la Ventana ». Parece que Angelis haya acertado la verdadera etimología, pues encontramos en Febrés ¹ « *cata*, agujero, como escopleadura ó con barrena; *catan*, agujerear así; *catangen*, estarlo » y « *lil*, *lile*, peñascos, riscos, despeñaderos »; *calil*, *calille* parece síncope de *cata-lil*.

Recorriendo al mapa, resulta que los *Calille-het* de Falkner no puedan haber tomado su nombre por la célebre Sierra de la Ventana, situada en el sur de la provincia de Buenos Aires; ellos están indicados como mucho más al sur del río Negro. Pero sabemos que en plena Patagonia hay otra sierra de la ventana, situada á orillas del río Chico, llamado *Mó-waish* por los Patagones de Musters ² y *K'mahuish* por los de Moreno ³. Bien puede ser que un *lusus naturae* tan característico y curioso para gente primitiva, haya sido conocidísimo entre la indiada y que haya llevado entre los indígenas del habla araucana, también el nombre de *Calil* como la sierra igualmente curiosa, situada en las pampas de Buenos Aires. Parece, pues, poco acertado, como lo hizo Falkner, considerar el nombre *calille-het* como nombre general, y dividir esa « gente de la Sierra de la Ventana », en los *Chulilau-kön*, *Shuan-kön* y *Yacana-kön*, cuya etimología nos ocupará en seguida.

Chulilau-kön'; *kön'* es término ya conocido. Falkner ⁴ no da interpretación alguna de *chulilau*, sólo que menciona en otro capítulo un río *Chulilaw* del cual había oído hablar y lo indica también en su mapa. Tal vez puede explicarse este nombre como sigue :

Villarino, en su ya citado viaje, se encontró el día 7 de abril de 1783, en la cuenca del río Negro con indios, uno de los cuales fué llamado Basilio Chulilaquin ⁵; el 14 del mismo mes habla de indios *Chulilaquines*. Los indios con que trató Villarino, eran araucanos, y como tal, fácilmente puede interpretarse la voz en cuestión. *Lafken*, significa *mar*

¹ FEBRÉS, obra citada, p. 37, 132.

² MUSTERS, obra citada, lámina que acompaña el capítulo III, etc.

³ MORENO, *Viaje*, etc., p. 237.

⁴ FALKNER, obra citada, p. 87.

⁵ El mismo indígena se menciona más tarde, varias veces, con motivo de los arreglos administrativos que subsiguieron, sin que el problema que nos ocupa, avance por eso (BIEDMA, obra citada, p. 129 y sig.; FONCK, obra citada, p. 8, 125, 416, 417, 487). Angelis (*Discurso*, etc., p. 335) hace derivar el nombre de *chuln*, prender, y *laques*, bolas.

(lago) ¹; *chuli*, no aparece en los antiguos diccionarios araucanos; hemos averiguado por los mismos indios que *t'uli*, *chuli* es nombre del ciervo (*Cervus campestris*). *Chuli-lafken* se traduce, por consiguiente, por *Lago del ciervo*. El nombre indicado recién vuelve á aparecer en la época actual; Moreno ² menciona, como situada entre el lago Nahuel-Huapí y el valle Dieciseis de octubre, « el prolongado bajo de la región de *Cholila* ó *Cholula*, la tierra de los *Chululakenes* de la tradición », é indica en el texto y en el mapa de su libro un río y algunas lagunas, situadas en la susodicha región. Creo que no hay duda respecto de la identidad con la tribu de la cual habla Falkner; *Cholila*, *cholula* puede interpretarse como *Chuli lav*, traduciéndose *lav* con llanura, campo extendido (investigaciones nuestras confirmadas por los antiguos vocabularios) y siendo *lav* al mismo tiempo raíz para *lafken*. Los indios de que estamos tratando son pues la *gente de la llanura del ciervo*.

Shuan-kön'; Falkner ³ dice que *shuan* significa en idioma patagón una especie de conejo negro, más ó menos del tamaño de una rata campestre, abundante en aquellas comarcas y que por consiguiente puede haber dado origen á la palabra gentilicia. Falkner supone, al parecer, identidad de *sheuan* con *dseüi*, *theüi*, voz araucana para decir tuco-tuco (*Ctenomys*); ya hemos mencionado antes que Claraz pensaba en la identidad de *dseüi*, etc., con *tehuel*. Nos permitimos recordar que *Sheuen* es nombre de un valle y de un paradero indio, según escribe Moreno ⁴, situado en la Patagonia austral é « inmediato al valle del río Chico », término aplicado por Moreno también al río Chalia, afluente del río Chico. Parecenos que el nombre del paradero puede bien identificarse con el usado por Falkner, habiendo al propio tiempo una coincidencia geográfica.

Yacana-kön'; siguiendo á Falkner significa *gente de á pie*, estando estos indios, por falta de caballos obligados á viajar caminando, mientras las tribus anteriormente nombradas poseen ganado caballar. La etimología de Falkner queda confirmada plenamente por Horatio Hale ⁵, quien en su viaje (publicado en 1846) apuntó, entre otras, la siguiente proposición en idioma puelche: *yakana ene wilkhau* = he came on foot (= él venía á pie); compárese con: *kawálgana wilkhau* = he came on

¹ FEBRÉS, obra citada, p. 129.

² MORENO, *Reconocimiento*, etc., p. 274, resp. p. 78. Comp. FONCK, obra citada, p. 70-72.

³ FALKNER, obra citada, p. 110.

⁴ MORENO, *Viaje*, etc., p. 219, 225, 236, 239.

⁵ HALE, *United States Exploring Expedition during the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842*. VI. *Ethnography and Philology*, p. 656. Philadelphia, 1846.

horseback (= venía á caballo). Son los *Yacana-kön'* los Patagones más australes y los Onas. No hay que confundirlos con los *Yagan* ó *Yaganes*, los indios canoeros de las regiones australes de la Tierra del Fuego, cuyo nombre es creación de Thomas Bridges (padre) ¹ y que en su propia lengua se llaman *Yámana* ².

Actualmente los Patagones pueden dividirse más ó menos en dos grandes tribus, la septentrional y la austral, cuyos nombres gentilicios ya fueron enunciados. El primer grupo habita ó habitaba entre los ríos Limay, Negro y el Chubut, el segundo, desde este último hasta el estrecho de Magallanes, y las noticias de todos los viajeros coinciden respecto de este concepto. Los individuos respectivos están en combinación continua y los compañeros de *Musters* pertenecían, por ejemplo, á ambas partidas ³.

Hay que mencionar todavía un grupo hoy casi extinguido, que antes vivía en la región sudoeste del país. C. V. Burmeister ⁴ transmite las primeras noticias sobre ellos, aplicándole el nombre *Téuesh*. « Los indios jóvenes de la actualidad, dice, no entienden á los viejos cuando ellos conversan en el idioma que se habló en sus mocedades y que llaman *téuesh*. » En 1905, dos Tehuelche de Santa Cruz, que habían estado en la Exposición internacional de San Luis y permanecieron, de paso, unos quince días en La Plata, también me contaron de esa gente, sin que recordaran una sola palabra, comunicándome sin embargo exactamente el nombre: *Tü'üishn*. Á la amabilidad del señor Carlos Ameghino, debo un vocabulario de este dialecto, que él pudo apuntar en 1900 en Patagonia y que me ha permitido publicar íntegro; según su ortografía, esa gente se llama: *Téhues* ó *Téuesson*. De este vocabulario ya se han comunicado unas cuantas palabras, sin que el autor ⁵ haya tenido á bien nombrar la fuente en la cual bebiera.

Con el descubrimiento de los *Tü'üishn* parece resuelta una dificultad que la obra de Falkner planteó á los etnólogos. El citado misionero habla también de los *Key-yus* y *Poy-yus*, é indica como su habitat la costa occidental y estrecho magallánico. Dice expresamente que los

¹ *Mission Scientifique du Cap Horn 1882-1883*, VII, p. 14. París, 1891. MITRE, obra citada, p. 101.

² Comunicación verbal hecha á nosotros por don Lucas Bridges, hijo de don Thomas Bridges.

³ MUSTERS, obra citada.

⁴ BURMEISTER, *Breves datos sobre una excursión á la Patagonia*. *Revista del Museo de La Plata*, II, p. 280. 1891.

⁵ OUTES, obra citada, p. 230, 231, 233-236, 249-250.

Chulilau-kön' están lingüísticamente relacionados con ellos; que el nombre *Poy-yus* se debe á los misioneros chilenos y que los *Key-yus* son los vecinos occidentales de los *Yakana-kön'*.

En lo que hace á los *Poy-yus*, parecen ser Araucanos, aunque los demás datos existentes sobre ellos dejan alguna duda al respecto. Pietas ¹ menciona en 1729 los *Poyas*, de otra «lengua, fisionomía y natural» que los Araucanos = *Pehuenche*, y los *Güilipoyas*, es decir «Poyas del sur», «desde el río Lauquen Leufu, cien leguas al sur y por toda la pampa hasta el mar del norte». Los *Poyus*, por los cuales fué cautivado Guinnard ², eran Araucanos como lo ha comprobado Brinton ³.

En lo referente á los *Key-yus*, no conocemos datos posteriores y estamos obligados á hacer conjeturas. Considerando que Falkner no los conocía de vista (como tampoco á los anteriores); que sólo habrá oído hablar de ellos muy de lejos; que apuntaba siguiendo la ortografía inglesa; que el citado nombre con ortografía castellana ó alemana debería escribirse *Keiyösh* aproximadamente, cabe suponer puedan ser idénticos con los *Tü'uüshn*, sobre los cuales acabamos de disertar. Deben, por consiguiente, pertenecer lingüísticamente á los Patagones, como ya lo había supuesto Brinton ⁴.

Pasaremos á la Tierra del Fuego. Existe un verdadero *tohubabohu* en la bibliografía, con respecto á la nomenclatura indígena. Hay que tener en cuenta lo siguiente: Existen dos grandes agrupaciones fundamentalmente distintas por su modo de vivir: indios de tierra, que nunca navegan, é indios canoeros. Las antiguas descripciones están llenas de confusión. Los indios canoeros son actualmente conocidos bajo el nombre de *Yagan* ⁵ (creado por Thomas Bridges) y de *Alacaluf* (denominación probablemente dada por los primeros). Aquellos se nombran ellos mismos *Yámana* ⁶, los segundos *Hé-kainé* ⁷. Los indios terrestres vivían y viven en el interior desconocido de la grande isla. Se los llama actualmente *Ona*. Esta palabra parece corresponder á *Oens*, de los cuales hizo relación á los expedicionarios del *Adventure* y *Beagle*, el famoso

¹ *Apud* DARAPSKY, obra citada, p. 278.

² GUINNARD, *Three years among the Patagonians*, p. 49, etc. London, 1871.

³ BRINTON, *Studies in South American native languages. Proceedings of the American Philosophical Society*, XXX, ed. esp. p. 49. 1892.

⁴ BRINTON, *The American Race*, p. 329. New York, 1891.

⁵ No deben confundirse con los *Yacana-kön* de Falkner, como ya explicamos anteriormente.

⁶ Comunicación verbal del señor Lucas Bridges.

⁷ BEAUVOIR, *Pequeño diccionario del idioma Fueguino-Ona con su correspondiente castellano*, p. 7. Buenos Aires, 1901.

Jemmy Button, indígena Yagan ¹. En la forma semejante á la actual son mencionados por vez primera por Moreno ² (*O'ona*); Spegazzini ³ escribe *Aona*, Segers ⁴ *Aóna*, la Misión científica francesa ⁵, Lovisato ⁶, Bove ⁷, Lista ⁸, y todos los autores posteriores *Ona*, ó usando el plural con la *s* final. El origen de la denominación *Ona* es el siguiente: Los primeros Fueguinos que á fines del siglo pasado trabaron relación estrecha con el hombre blanco, fueron los *Yámana*, gracias á los esfuerzos del misionero inglés Thomas Bridges en Ushuaia. Estos indígenas siempre hablaban de los indios de tierra adentro, que llamaban *Oens* (Fitz-Roy) ó *Aona* ⁹ y cuyo país (es decir, la isla grande) nombraban *Onesin* ó sea tierra de los Onas ¹⁰. Á los *Yámana* se debe entonces la designación hoy usual, evidentemente corrupción de *Chōn* (*hombre* en idioma Shilk'-nam), cuyo primer sonido explosivo (*ch*), habrá ofrecido dificultades invencibles á la lengua del indio Yagan. Los *Ona* por su parte, según comunicación verbal de Lucas Bridges, llaman á los Alacaluf, *Airru*, á los *Yámana*, *Huóin*; la primera palabra es idéntica á *Aü'rür*, etc., con la cual los Patagones, designan á los Fueguinos (véase página 218 del presente trabajo); *Huóin* parece ser emparentado con *Ch'ōn*.

Los Onas se dividían en dos tribus; la que todavía existe y que es la

¹ FITZ-ROY, obra citada, p. 205, 206, 325, 326.

² MORENO, *Apuntes sobre las tierras patagónicas. Anales de la Sociedad científica argentina*, V, p. 201. 1878; *Viaje á la Patagonia austral, emprendido bajo los auspicios del gobierno nacional 1876-1877*, p. 459. Buenos Aires, 1879; *Patagonia. Resto de un antiguo continente hoy sumergido. Anales de la Sociedad científica argentina*, XIV, p. 109. 1882.

³ SPEGAZZINI, *Costumbres de los habitantes de la Tierra del Fuego. Anales de la Sociedad científica argentina*, XIV, p. 159. 1882; *Costumbres de los Patagones. Ibidem*, XVII, p. 221. 1884; *Apuntes filológicos sobre las lenguas de la Tierra del Fuego. Ibidem*, XVIII, p. 139. 1884.

⁴ SEGERS, *Tierra del Fuego. Hábitos y costumbres de los indios Aónas. Boletín del Instituto geográfico argentino*, XII, p. 56-82. 1891.

⁵ *Mission scientifique du Cap Horn 1882-1883*, VII, p. 14. París, 1891.

⁶ LOVISATO, *Di alcune armi e utensile dei fueghini, e degli antichi patagoni. Atti della Reale Accademia dei Lincei*, serie 3^a. *Memorie della classe di scienze morali, storiche e filologiche*, XI, p. 195, 198. 1883.

⁷ BOVE, *Expedición austral argentina. Informes preliminares*, p. 124. Buenos Aires, 1883.

⁸ LISTA, *Viaje al país de los Onas, Tierra del Fuego. Revista de la Sociedad geográfica argentina*, V, p. 41-152. 1887. También publicado en forma de libro bajo el mismo título. Buenos Aires, 1887.

⁹ SPEGAZZINI, *Costumbres, etc.*, p. 172.

¹⁰ BRIDGES, *La Tierra del Fuego y sus habitantes. Boletín del Instituto geográfico argentino*, XIV, p. 223. 1893. — *Mission scientifique, etc.*, p. 7.

más conocida, se llama *Shilk'nam*, como lo hemos averiguado en 1902, en Bahía Inútil, por intermedio de un indígena que trabajaba como peón en la estancia de los señores Clark. El señor Lucas Bridges ¹, á quien conocimos más tarde, nos confirmó el dato adquirido por nosotros. Á él se deben también buena parte de los datos que se hallan en la descripción de Furlong ²? (quien escribe *Shillkanen*) y en el libro de Gallardo ³ quien escribe *Shilkenam*ⁿ.

La existencia de una segunda tribu, con dialecto especial, nos fué comunicada por el mismo señor Lucas Bridges. Se llama *Mánekenkn*; hombre, en el idioma de ellos, es *hint'k*. Débese á Bridges la noticia que al respecto trae Gallardo ⁴, sin que éste indique el nombre gentilicio. Cuando conversábamos sobre el tópic, vivían sólo una mujer vieja y un hombre adulto, éste mestizo de *Mánekenkn* y *Shilk'nam*. El antiguo habitat de los primeros, era el este y sudeste de la gran isla; en sus costumbres no se distinguían de sus vecinos. El señor Bridges apuntó un extenso vocabulario con que obsequió al doctor Lafone Quevedo y del cual hemos extractado las voces necesarias á nuestra investigación. Parece que la voz *Mac'ck*, con la cual, según Spegazzini ⁵, se designaban los indios del sudeste de la isla, es idéntico á *Mánekenkn*. Las denominaciones indicadas por Segers ⁶ como gentilicias, son, según rectificación verbal de Lucas Bridges, nombres de parajes; son los siguientes: *Parriquen*, *Shella*, *Uenenke*, *Kau-ketshe*, *Koshpijom*, *Loualks*.

Después de haber comparado aquellos dialectos é idiomas patagones y de la Tierra del Fuego que abarcan los vocabularios adjuntos, llegamos á reunirlos en un solo grupo lingüístico: el *Tshon*, designación que resulta oportuna por la grande importancia que la palabra, con sus diferentes ortografías (*chon*, etc.), ha tenido para la etnología, la geografía y la historia de las regiones respectivas. Entrando en detalles resulta haber grandes variaciones, no tan sólo entre los dialectos actuales, pero también dentro de uno y el mismo al correr de los tiempos; sin embargo siempre encontramos afinidades y semejanzas. En lo que á los dialectos

¹ El señor Lucas Bridges, hijo del misionero Thomas Bridges, está en contacto con los indios desde la infancia, y habla perfectamente el idioma de los Onas, así como algo el Yagan. Reside en Harberton, Tierra del Fuego.

² FURLONG, *The vanishing people of the Land of Fire*. *Harper's Monthly Magazine*, CXX, p. 219. 1919.

³ GALLARDO, *Tierra del Fuego. Los Onas*, p. 79. Buenos Aires, 1910.

⁴ GALLARDO, obra citada, p. 364-365.

⁵ SPEGAZZINI, *Costumbres de los habitantes de la Tierra del Fuego. Anales de la Sociedad científica argentina*, XIV, p. 172. 1882.

⁶ SEGERS, obra citada, p. 77, 81.

patagones se refiere, es de lo más interesante seguir al antiguo *Tü'wüsh* que aparece principalmente en los vocabularios del siglo XVIII, para ser reemplazado poco á poco por el dialecto moderno. Recordemos al propio tiempo la gran inconstancia y fluctuación de las voces indígenas. « La curiosa costumbre, dice Moreno ¹, que tienen los Patagones de cambiar nombres á las cosas, cuando un indio que haya usado el de una de ellas como nombre propio, muere, hará que sea en extremo laboriosa la confección de un buen diccionario. Entre estos indios los nombres de las cosas mueren, cuando muere quien las ha usado; traen desgracia y deben ser olvidados. Por esto es que muchas veces, entre los indios de las tribus, que no se han visitado durante algún tiempo, se encuentran cosas que son señaladas con nombres distintos; uno de los dos es nuevo. Muchas veces les he nombrado las palabras que indica Fitz-Roy y aun Musters y me han contestado: « así se decía antes ». « Burmeister ² se manifiesta de manera parecida: « Hay que tener en cuenta la modificación que ha sufrido el Tehuelche en una época aun cercana, lo que se comprueba con el hecho de que los indios jóvenes de la actualidad no entienden á los viejos cuando ellos conversan en el idioma que se habló en sus mocedades y que llaman téuesh. »

La afinidad entre la sección patagónica y la fueguina del grupo *Tshon*, siempre ha sido indicada por los que se han ocupado de esta materia; resultaría más clara aún, si hubiéramos ampliado un tanto nuestros vocabularios y hecho un estudio gramatical, pero hemos tomado por base, para nuestras comparaciones, el vocabulario, relativamente limitado del *Tü'wüshn* apuntado por Carlos Ameghino; los materiales lingüísticos que poseemos del grupo en total, son mucho más numerosos (véase la bibliografía más adelante). De todos modos llegamos á las mismas conclusiones que los autores anteriores á nosotros y quienes del siguiente modo se exteriorizan, aunque muchas veces dejan de aportar la comprobación correspondiente:

Mission scientifique ³ 1882-1883: « Les Onas descendent probablement des Patagons, dont ils se rapprochent beaucoup par les traits généraux et le langage. »

Lovisato ⁴, 1883: Los Ona « sono cacciatori, robusti, discendenti dai Tsonaca o dai Teuelci della Patagonia, coi quali hanno comuni le belle

¹ MORENO, *Viaje*, etc., p. 379-380.

² BURMEISTER, obra citada, p. 279-280.

³ LOVISATO, obra citada, p. 198. — Los mismos datos, con algunas variantes, en LOVISATO, *Appunti etnografici con accenni geologici sulla Terra del Fuoco, Cosmos* (di Guido Cora), VIII, p. 131-132. 1884.

⁴ *Mission scientifique du Cap Horn 1882-1883*, p. 185. París, 1888.

forme sviluppate e poco diversificano forse anche nella lingua, che a vero dire non merita il nome di articolata, perchè con suoni aspri, chiochianti, gutturali, qualche cosa di simile al rumore prodotto da chi infreddato violentemente volesse rischiararsi la gola».

Spegazzini ¹, 1884: «El *Aóna* se asemeja muchísimo al *Aóniken* de Patagonia.»

Lista ², 1887: «Existen muchas ... analogías entre Onas y Tehuelches, pero sólo haré resaltar aquí la gran semejanza lingüística que los acerca, estableciendo definitivamente su parentesco y comunidad de origen.»

Brinton ³, 1891: «*The tongue of the Onas, who are known as the Yakan-na-Cunni, is apparently connected with the Tsoneca or Patagonian, which people they also resemble in stature and physical traits.*» Es, pues, raro que Brinton establece un stock lingüístico Ona especial.

Bridges ⁴, 1893: Los «Onas son una rama de los Tehuelches de la Patagonia meridional, á quienes mucho se parecen en la lengua y el aspecto físico».

Lista ⁵, 1896: «Todos los Tehuelches ó antiguos Patagones hablan el *Tzoneka* y también los Onas de la Tierra del Fuego, que desde tiempo inmemorial han formado un pueblo insular sin contacto alguno con sus hermanos del continente, razón porque poseen un dialecto anticuado con ingertos del Yahagan, Alacaluf y Guaïcaro, lenguaje este último, de los antiguos habitantes de la península de Brunswick y Tierra del Rey Guillermo.» [Los Guaïcaro son Alacalufes, L.-N.]

Nordenskiöld ⁶, 1886: «Parece seguro que ambos idiomas [el Tehuelche y el Ona] son del mismo grupo. También me han asegurado personas que conocen algo de los dos, que para el que sabe uno de estos idiomas, es fácil aprender el otro y hacerse entender. Ahora, sin embargo, son bien distintos los dos, lo que no es admirable después de tantos siglos de separación. Se dice aún que hay cierta diferencia entre los idiomas que se hablan en las distintas tribus de los Onas; pero para conocer la verdad de esto, se necesita de estudios mucho más profundos que los que nosotros hemos realizado.»

¹ SPEGAZZINI, *Apuntes filológicos sobre las lenguas de la Tierra del Fuego. Anales de la Sociedad científica argentina*, XVIII, p. 132. 1884.

² LISTA, obra citada, p. 80, resp. 56.

³ BRINTON, *American race*, p. 329-331. New York, 1891.

⁴ BRIDGES, *La Tierra del Fuego y sus habitantes. Boletín del Instituto geográfico argentino*, XIV, p. 223. 1893. Idem *apud Mission scientifique, etc.*, VII p. 11.

⁵ LISTA, *Lenguas argentinas. Los Tehuelches de la Patagonia. Anales de la Sociedad científica argentina*, XLII, p. 37. 1896.

⁶ NORDENSKIÖLD, *Algunos datos sobre la parte austral del continente sudamericano. Actes de la Société scientifique du Chili*, VII, p. 167. 1886.

Beauvoir ¹, 1901: « Que los Fueguinos-Onas sean descendientes de los Tehuelches, hombres del sur de la Patagonia, habitantes limítrofes del Estrecho, hay mucha probabilidad, pues, tanto los unos como los otros son de alta estatura y por lo regular de cuerpo bien formado y en el idioma como en los usos y costumbres tienen también bastante analogía. »

De la Grasserie ², 1904: « *Aux coutumes, entre les Onas et les Tehuelches il existe une certaine affinité relevée d'abord ethnologiquement puis linguistiquement.*

« *Cependant cette dernière affinité est loin d'être parfaite. Elle se manifeste comme nous allons le voir, dans les mots de nombre et surtout dans cause des différentes parties du corps. Ce sont des noms auxquels le sauvage attache une grande importance, des noms essentiellement subjectifs.*

« *Dans les autres il existe une grande différence que paraît au premier abord irréductible mais il ne faut pas oublier qu'il existe de grandes variations dans la manière d'écrire les mots tehuelches et aussi de nombreux dialectiques. Il en est de même sans doute chez les Onas; le mot: bois, par exemple, s'exprime chez eux à la fois par vuinche et erisku, chaleur par pot-ken et kmon.* »

Después de haber transcripto una lista comparativa, termina:

« *Voilà donc une cinquante de mots chez lesquels il existe une ressemblance frappante entre les deux langues. Un fait remarquable c'est qu'ils se composent de ceux exprimant les parties du corps.*

« *Voici, au contraire, des mots où la divergence semble complète* » [sigue una lista de 17 palabras].

Outes ³, 1905: « El idioma [de los Onas] tiene infinitos puntos de contacto con el Patagón, aunque el sistema de numeración es distinto, pues comprende solo cinco unidades y las palabras difieren por completo. »

De nuestro estudio resulta que no hay razón alguna para establecer un *stock* lingüístico ona, como lo pretendieran Brinton ⁴ y últimamente Chamberlain ⁵. Las demás opiniones de Brinton sobre nuestro tema merecen también ser tratadas. Forman su *Ona stock*, los *Aonas* ó *Onas*, de

¹ BEAUVOIR, obra citada, p. 7-8.

² DE LA GRASSERIE, *De la langue Tehuelche. Internationaler Amerikanisten-Kongress, Vierzehnte Tagung*, II, p. 645-647. Stuttgart, 1904.

³ OUTES, obra citada, p. 268.

⁴ BRINTON, *The American race*, p. 331. New York, 1891.

⁵ CHAMBERLAIN, *The present state of our knowledge concerning the three linguistic stocks of the region of Tierra del Fuego, South America. American Anthropologist*, N. S. XIII, p. 92-95. 1911.

los autores modernos que acabamos de pasar revista; los *Oens-men* de Fitz-Roy; los *Yacanas* de Falkner, todos éstos indudablemente nuestros Onas. Pero comete un error grave al incluir los *Huemules*, indios canoeros así llamados por Fitz-Roy, según los cueros del ciervo patagónico ó huemul que usaban; los *Pescherees* y *Iree* del Estrecho, también canoeros, todos ellos, como no hay duda, partes del grupo Alacaluf. En un trabajo posterior ¹, Brinton se ocupa del vocabulario *Aōna* apuntado por Segers, lleno de errores y con muchas voces yagán como me dijo Lucas Bridges, con quien lo pude repasar en 1903. No es, pues, extraño que Brinton nota cierta afinidad del Ona con aquel idioma y que termina su artículo, diciendo de los Onas: « *The are evidently a mixed people, not an independant stock, physically allied to the Patagonians, linguistically belonging in the main to the Yahgan group.* »

En un estudio sobre los dialectos de Patagonia, Brinton ² reproduce dos vocabularios antiguos de un idioma Hongote que identifica con el Patagón (Hongote = Chongote = Choonke = *Tsōñēca*), pero rectifica más tarde ³ esta equivocación: el primer vocabulario es Salish, el otro Tlinkit, ambos idiomas del noroeste de Norte América. Más importante es la confusión hecha por él ⁴ con respecto de los *Puelche* de D'Orbigny y Hale; no se da bien cuenta de que el idioma puelche, nada tiene que ver con el Patagón y que forma un grupo lingüístico especial. Al tratar las lenguas del Chaco ⁵, este error es manifiesto. Brinton llama *Tsoneca* el vocabulario de Hale, que es Puelche; por consiguiente, atribuye ciertas relaciones que encuentra entre aquél y el idioma *Ennima* del Chaco, á la lengua patagóna y no á la puelche. Por otra parte, comprueba ⁶ que una afinidad entre el tehuelche y el tapuya supuesta por Martius ⁷ carece de fundamento.

Concluimos diciendo: el grupo lingüístico patagón, reconocido como

¹ BRINTON, *Further notes on Fuegian Languages.* (II). *Language of the Onas (Aonas).* *Proceedings of the American Philosophical Society*, III, p. 251-253. 1892.

² BRINTON, *Studies in South American native languages.* (VII). *The Hongote language and the Patagonian dialects.* *Proceedings of the American Philosophical Society*, XXX, p. 83-90, edición esp., p. 45-52. 1892.

³ BRINTON, *Further notes on Fuegian languages.* (IV). *The Hongote vocabularies.* *Proceeding of the American Philosophical Society*, XXX, p. 254, 1892.

⁴ BRINTON, *Studies, etc.*, edición esp., p. 48.

⁵ BRINTON, *The linguistic cartography of the Chaco region.* *Proceedings of the American Philosophical Society*, XXXVII, 1898, edición esp. p. 16.

⁶ BRINTON, *The American race*, p. 329. New York, 1891.

⁷ VON MARTIUS, *Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerikas*, I, p. 313. Munich, 1840.

tal por varios autores, entre otros Brinton, llamado grupo Tsoneka (Tehuelche) por Chamberlain ¹, tiene que ser ampliado con los dialectos fueguinos á otro más amplio que ya no puede llevar una designación geográfica; proponemos el nombre *Tsho* ².

VOCABULARIO DEL GRUPO TSHON

En el vocabulario que sigue, tomamos por base las palabras del dialecto *Tä'uüshn* apuntadas por el señor Carlos Ameghino, quien amablemente nos las cedió á los efectos de su publicación. Las hemos arreglado, según su carácter, en grandes grupos, observando con este fin el orden indicado por la *Tabelle zur Aufnahme südamerikanischer Sprachen* que el Real Museo Etnológico de Berlín entrega á cada solicitante. Á las voces *Tä'uüshn* hemos agregado (en orden cronológico según los autores) las correspondientes de los demás dialectos del mismo grupo, poniendo bajo una sola rúbrica á los otros dialectos de Patagonia, ya que los mismos viajeros, muchas veces, no han hecho distinción entre las dos regiones: la septentrional y la austral, y ofreciendo el idioma grandes fluctuaciones é inconstancias. Los dialectos de la Tierra del Fuego van separados en las dos secciones existentes: el *Shílk'nam* y el *Mánekenkn*.

La ortografía adoptada por nosotros es la castellana.

Un apóstrofe después de ä, ö, ü, significa acento.

CLAVE

T. = *Téuesh* de Burmeister; *Téhues*, *Téhueshenk*, *Téuesson* de Ameghino; *Tä'uüshn* de nosotros.

P. = *Peéneken* de Moreno; *Paígnk(e)nk(e)n* de Spegazzini; *Pä'änkün'k* resp. *Pää'nko-chōnk* de nosotros.

A. = *Ahonicanka* de Musters, *Aóniken* de Spegazzini, *Aónikün'k* resp. *Aóniko-chōnk* de nosotros.

S. = *Shílk'nam* de nosotros.

M. = *Mánekenkn* de Bridges.

P. y A. son conocidos bajo el nombre de *Tehuelche*.

S. y M. bajo el nombre de *Onas*.

¹ CHAMBERLAIN, *On the Puelchean and Tsonekan (Tehuelchean), the Atacameñan (Atacaman) and Chonean, and the Charruan linguistic stocks of South America. American Anthropologist, N. S. XIII, p. 460-464, 467-468. 1911.*

² Ya en 1902, hemos llamado *Tschon* (ortografía alemana) al fueguino Ona, que representa el número 24 de las *Wandtafeln für den Unterricht in Anthropologie, Ethnographie und Geographie*, editadas por R. Martin en Zurich, Suiza.

BIBLIOGRAFÍA

SECCIÓN PATAGONA

- C. A. = Carlos Ameghino, *Vocabulario Tehuelche, Tehues, Pampa, Araucano*, MS.
- R. L. N. I. = Robert Lehmann-Nitsche, *Vocabulario Aónükün'k*, MS. Apuntado de la boca del Aónükün'k ó Tehuelche Casimiro de Santa Cruz, en enero de 1905 en la ciudad de La Plata, donde permaneció unos quince días al volver de la Exposición internacional de San Luis.
- D. M. = Domenico Milanese, *La Patagonia. Lingua, industria, costumi e religione dei Patagoni*. Buenos Aires, 1898.
- C. V. B. = Carlos V. Burmeister, *Breves datos sobre una excursión á la Patagonia*. *Revista del Museo de La Plata*, II, p. 288. 1891.
- R. L. I. = Ramón Lista, *Mis exploraciones y descubrimientos en la Patagonia 1877-1880*, p. 125-130. Buenos Aires, 1880.
- En esta obra están reunidas dos anteriores cuya consulta es superflua cuando se dispone de *Mis exploraciones*, etc. Los dos precursores se intitulan: *Viaje al país de los Tehuelches. Exploraciones de la Patagonia Austral*, Buenos Aires, 1879, y: *La Patagonia Austral* (Complemento del « *Viaje al país de los Tehuelches* »), Buenos Aires, 1879.
- R. L. II. = Ramón Lista, *Vocabulario Tehuelche*. *Revista de la Sociedad geográfica argentina*, III, p. 334-335. 1885.
- R. L. III. = Ramón Lista, *Una raza que desaparece. Los indios Tehuelches*, p. 107-118, 125-126. Buenos Aires, 1894.
- G. R. = G. Roncagli, *Da Punta Arenas a Santa Cruz*. *Bollettino della Società geografica italiana*, XVIII, p. 782-784. 1884.
- E. I. S. = Enrique Ibar Sierra, *Relación de los estudios hechos en el estrecho de Magallanes y la Patagonia Austral durante los últimos meses de 1877*. *Anuario hidrográfico de la marina de Chile*, V, 1879. *Apéndice*, p. 46-49.
- F. P. M. = Francisco P. Moreno, *Viaje á la Patagonia austral emprendido bajo los auspicios del gobierno nacional 1876-1877*, I, p. 380-396. Buenos Aires, 1879.
- G. C. M. = George Chaworth Musters, *At home with the Patagonians*. London, 1871. Appendix.
- G. E. C. = Guillermo E. Cox, *Viaje en las rejiones setentrionales de la Patagonia, 1862-1863*, p. 252. Santiago de Chile, 1863.

T. S. = Theophilus Schmid, *Two linguistic treatises on the Patagonian or Tehuelche language* [1860], edited with an introduction by Robert Lehmann-Nitsche. Buenos Aires, 1910.

Agregado á las *Actas del XVII Congreso Internacional de Americanistas*, sesión de Buenos Aires, 17-23 de mayo de 1910.

A. d'O. = Alcide d'Orbigny, *L'homme américain*, I, p. 162, 163; II, p. 59. París, 1839.

Las voces Tehuelche contenidas en esta obra, son extraídas de un manuscrito que fué publicado íntegro recién en 1904 :

Raoul de la Grasserie, *De la langue Tehuelche*. Internationaler Amerikanisten-Kongress, 14. Tagung, p. 613-625. Stuttgart, 1904.

F. R. = Fitz-Roy, *Narrative of the surveying voyages of His Majesty's ships Adventure and Beagle between the years 1826 and 1836*. London, 1839. *Appendix* to vol. II.

L. H. = Lorenzo Hervás, *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas*, I, p. 133. Madrid, 1800.

A. M. = Alejandro Malaspina y sus compañeros (1789), *apud* Félix F. Outes, *Vocabularios inéditos del antiguo Patagón*. *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, XXI, p. 474-493. 1913.

A. de V. = Antonio de Viedma, *Catálogo de algunas voces que ha sido posible oír y entender á los indios Patagones que frecuentan las inmediaciones de la bahía de San Julián; comunicado al virrey de Buenos Aires, don Juan José de Vértiz, en carta de 8 de febrero de 1781, por don Antonio de Viedma*.

Colección de obras y documentos relativos á la historia antigua y moderna de las provincias del Río de la Plata, por Pedro de Angelis, VI, 15, p. 15-17. Buenos Aires, 1837. 2ª edición, Buenos Aires 1910.

Las palabras patagonas fueron reproducidas sin indicación de la fuente :

Federico Barbará, *Manual ó vocabulario de la lengua Pampa*, Buenos Aires, 1879, p. 91-97.

A. P. = Antonio Pigafetta, *Relazione sul primo viaggio intorno al globo*.

Raccolta di documenti e studi pubblicati della R. Commissione Colombiana pel quarto centenario dalla scoperta dell'America, Parte V, volume III, p. 63-64. Roma, 1894.

Esta obra fundamental debe consultarse siempre al estudiar el viage de Magallanes.

SECCIÓN FUEGUINA

R. L. IV. Ramón Lista, *Viaje al país de los Onas, Tierra del Fuego*. *Revista de la Sociedad geográfica argentina*, V, p. 102, 151-152. 1887.

- Edición en forma de libro, p. 82, 144-145. Buenos Aires, 1887.
- P. A. S. = Polidoro A. Segers, *Tierra del Fuego. Hábitos y costumbres de los indios Aonas. Boletín del Instituto geográfico argentino*, XII, p. 78-81. 1891.
- Las voces marcadas con asteriscos, demuestran, según Brinton, *Further notes etc.*, p. 252-253, afinidades con el idioma Yámana.
- O. N. = Otto Nordenskjöld, *Algunos datos sobre la parte austral del continente sudamericano, según estudios hechos por la comisión científica sueca. Actes de la Société scientifique du Chili*, VII, p. 166-167. 1897.
- R. L.-N. II. = Robert Lehmann-Nitsche, *Vocabulario Ona (Shilk'nam)*. MS. apuntado de la boca de los indios Choskiai y Kiotemén, en noviembre de 1898 en la ciudad de Buenos Aires durante la Exposición nacional donde estaban exhibidos.
- J. M. B. = José María Beauvoir, *Pequeño diccionario del idioma fueguino-ona con su correspondiente castellano*. Buenos Aires (1901).
- C. R. G. = Carlos R. Gallardo, *Tierra del Fuego. Los Onas*, p. 362-393. Buenos Aires, 1910. Datos suministrados por Lucas Bridges.
- L. B. = Lucas Bridges, *Vocabulario Ona (Mánekenkn)*. MS. en poder del doctor Samuel A. Lafone Quevedo, galantemente cedido para nuestra investigación.

Para completar la lista anterior, agregamos la

COMPLEMENTARIA

- Lucien Adam, *Examen grammatical comparé de quatorze langues américaines* (XII, *Tsonèque*). *Congrès International des Américanistes. Compte-Rendu de la troisième session*, II, p. 309-365, Bruxelles 1879.
- Considera el vocabulario de Musters.
- Friedrich Müller, *Grundriss der Sprachwissenschaft*. II, p. 424-428, XXXVI. *Die Sprache der südlichen Tehuel-het (Tsoneka)*. Wien, 1882.
- Gramática según Th. Schmid.
- Carlos V. Burmeister, *Contestación á un trabajo del señor Ameghino sobre Patagonia. Revista de la Sociedad geográfica argentina*, VII, 1890, p. 227-238.
- Contiene un vocabulario comparativo según Pigafetta, Viedma, d'Orbigny, Musters, Moreno y [Lista y consideraciones generales.
- L. Darapsky, *Estudios lingüísticos Americanos. (II) Patagones. Boletín del Instituto geográfico argentino*, X, 1889, p. 368-369.
- Trata someramente del Puelche según Cox y del Tehuelche según Musters.

Daniel G. Brinton, *The American race*, p. XVI, 392. New York 1891.
Idem, *Studies*, etc. p. 83-98; edición esp. p. 45-52. 1892.

Idem, *Further notes*, etc., p. 251-253, 254. 1892.

Ramón Lista, *Lenguas Argentinas. Los Tehuelches de la Patagonia. Anales de la Sociedad Científica Argentina*, XLII, p. 35-43. 1896.

Consideraciones generales.

Samuel A. Lafone Quevedo, *La raza pampeana y la raza guaraní ó los indios del Río de la Plata en el siglo XVI*. En : *Primera reunión del Congreso Científico Latino-Americano, celebrada en Buenos Aires del 10 al 20 de abril de 1898*, V, p. 106, 122-123.

Cuadros sinópticos y observaciones.

Julius Platzmann, *Der Sprachstoff der Patagonischen Grammatik des Theophilus Schmid*. Leipzig, 1903.

Elaborado según la obra del citado misionero.

Raoul de la Grasserie, *De la langue Tehuelche*, etc., 1904.

Recopilación de diferentes materiales y publicación íntegra del vocabulario de d'Orbigny.

Félix F. Outes, *La edad*, etc., p. 245-250, 268. 1905.

Breves comparaciones.

Bartolomé Mitre, *Catálogo razonado de la sección lenguas americanas*, I, p. 164, 176-177, 189-310. Buenos Aires, 1909.

Datos bibliográficos, comparaciones é investigaciones.

Alexander F. Chamberlain, *The presente state*, etc., 1911.

Idem, *On the Puelchean and Tsonekan*, etc., 1911.

Ambos trabajos, aunque no exentos de errores, representan una sinopsis útil para investigaciones posteriores.

PARTES DEL CUERPO, ETC.

Lengua

T. *Delj* C. A.

P. A. *Talj*, *táal* C. A., *t'älh* R. L.-N. I, *thal* D. M., *táre* G. R., *k'tall*, *'tal*, *pelchat* F. P. M., *tal* G. C. M., *tal* G. E. C., *ctal* T. S., *dül* A. d'O., *del* A. M., *den* A. de V., *schial* A. P.

S. *Konno* (sud) R. L. IV, *chail* O. N., *chajl* R. L.-N. II, *chaal* C. R. G. M. *Cōnōan* L. B.

Boca

T. *Kanken* C. A.

P. A. *Konken* C. A., *k'onk'n* R. L.-N. I, *kónken* (labio) R. L. III, *kōnken* E. I. S., *kon'ken* F. P. M., *concen* T. S., *jhum* A. d'O., *xiam*, *hiam* A. P.

S. *Shem* (norte) R. L., IV, *conken* P. A. S., *kanken* O. N., *kasken* J. M. B.,
shem, *kasken* C. R. G.

M. *Concun* L. B.

Labio

T. *Jáma* C. A.

P. A. *Sham* C. A., *sham* R. L.-N. I, *shaham* (boca) R. L. I, *sham'a* (boca)
R. L. III, *sepame* E. I. S., *k'sham* F. P. M., *chum* G. C. M., *shram*
(boca) G. E. C., *sham* T. S., *ghom* A. d'O., *shum* A. M., *jop* A.
de V., *schiahame*, *schiamé* A. P.

S. *Chaaí* (labio), *kasken* (boca) O. N., *ch'ái* R. L.-N. II, *chaai* J. M. B.,
chaai (labios), *shem* (boca), *káskén* (boca) C. R. G.

M. *Chaaluc* L. B.

Diente

T. *Korr* C. A.

P. A. *Orrj* C. A., *hor* R. L.-N. I, *orr* R. L. III, *órrenqu* G. R., *hor* E. I.
S., *orr*, *urr* F. P. M., *horr* G. E. C., *hor* T. S., *ghor* A. d'O., *jor*,
cor, *kurr* A. M., *cor* A. de V., *phor*, *for* A. P.

S. *Horr* (norte), *ánnekét* (sur) R. L. IV, *oor* O. N., *ōrj* R. L.-N. II, *oor* J.
M. B., *horr* C. R. G.

M. *Anctn* L. B.

Nariz

T. *Oj* C. A.

P. A. *Or* C. A., *orh* R. L.-N. I, *or* R. L. I, *orr'e* (e muda) R. L. III, *or* G.
R., *hor* E. I. S., *urr*, *urrg* F. P. M., *tehal* G. C. M., *or* G. E. C., *or*
T. S., *ho* A. d'O., *oo*, *o* A. M., *or* A. P.

S. *or* (norte), *nai* (sur) R. L., IV, *oll* O. N. *ōjl* R. L.-N. II, *ol*, *olj*, *oul* J. M.
B., *ourr* C. R. G.

Ojo

T. *Gaiken* C. A.

P. A. *Ótel* C. A., *otl* R. L.-N. I, *otel* R. L. I, III, *óttel* G. R., *hoterr* E. I.
S., *ottell*, *te'th* F. P. M., *ötl* G. C. M., *otel* G. E. C., *otl* T. S., *guter*
A. d'O., *gotel*, *gottel* A. M., *gótal* A. de V., *other* A. P.

S. *Otel* (norte) R. L. IV, *otr* O. N., *ōtr* R. L.-N. II, *otr*, *oter* J. M. B., *otrr*
C. R. G.

M. *Otl* L. B.

Oreja

T. *Géne* C. A.

P. A. *Sham* C. A., *shān* R. L.-N. I, *shaa* R. L. I, *sháan* ó *sha-an* R. L. III,
ioine E. I. S., *shan* F. P. M., *shraan* G. E. C., *shān* T. S., *jene*, A.
d'O., *jene*, *shene* A. M., *gené* A. de V., *sane* A. P.

- S. *Sheun* (norte) R. L. IV, *sse* O. N., *shün* R. L.-N. II, *sce'n* J. M. B., *shin* C. R. G.
M. *Shunnō* L. B.

Frente

- T. *Hkaak-ken* C. A., cf. *Aka'áke* (cráneo) F. P. M.
P. A. *Téuken* C. A., *t'éukün* ó *haā*, *shkükün* R. L.-N. I, *téuk'n* R. L. III, *tenqu* G. R., *theoque* E. I. S., *deugen* T. S., *cahaqueca* A. d'O., *cagu-like*, *caulike*, *cauliken* A. M., *caolecáche* A. de V.
S. *Orsl* O. N., *horsl* J. M. B., *osherr* C. R. G.

Cara

- T. *Hkoi* C. A.
P. A. *Kée* C. A., *ke* D. M., *ké* F. P. M., *kee* G. E. C.
S. *K'osh* R. L.-N. II, *kosc* J. M. B., *kosh* C. R. G., cf. *keel* (sienes) C. R. G.

Sienes

- T. *Koguel* C. A.
P. A. *Hke-el* C. A., *cogechel* (volto) A. P.
S. *Kehecl* J. M. B., *keel* C. R. G.

Cabeza

- T. *Guel* C. A.
P. A. *Érue* C. A., *érro* ó *chetr* R. L.-N. I, *ch'ter* R. L. III, *e'rhue* (cráneo) R. L. III, *chéter* G. R., *cheer* E. I. S., *alln'-a* F. P. M., *kittar* G. C. M., *ishraan* G. E. C., *eru* T. S., *dil* A. d'O. (*diil* = lengua!, A. d'O.), *guil* A. M., *guel* A. de V., *her* A. P.
S. *Koyerr* (sur) R. L. IV, *aletá-a* (cráneo) P. A. S., *dalta* O. N., *āletar* R. L.-N. II, *ahaleta* J. M. B., *aal aaletá* (cabeza de hombre) C. R. G.
M. *Cōōl* L. B.

Pelo

- T. *Got* C. A.
P. A. *Ojan*, *got* C. A., *got*, *gotr* R. L.-N. I, *honne* (cabello) R. L. I, *gohte* (cabello) R. L. III, *shoin*, *shoirr*, *shorérr* F. P. M., *hōn*, *shōyer*, *gōt* T. S., *gutz* A. d'O., *gote* (cabello) A. M., *got* A. de V.
S. *Yaii* (sur) R. L. IV, *etshel* P. A. S., *aal* O. N., *ālĵ* R. L.-N. II, *aal* C. R. G.
M. *Ánia*, *achel* (del cuerpo) L. B.

Cejas

- T. *Kauel-chesh* C. A.
P. A. *Ashchij* C. A., *hāshchij*, *hāshkchij* R. L.-N. I, *ashchij* (barba, bigote) R. L. I, *kashchij* R. L. III, *cash'sheg* F. P. M., *hash-tsek* T. S., *guchesh* A. d'O., cf. *sechechiel* (palpebre) A. P.
S. *Oshel*, *etshel* P. A. S., *hēmkkchij* R. L.-N. II, *hemschek*, *hemspak* J. M. B., *imshchij* C. R. G.
M. *Uchil* L. B.

Pestañas

- T. *Goken chij* C. A.
P. A. *Kas chij* C. A., *kāshchij* R. L.-N. I, *hash-tsek* (eyebrow) T. S., *camches* A. d'O., *occhechel*, *occhechl* A. P.
S. *Oischesc*, *hem spake'n* J. M. B., *otrrchij* C. R. G.
M. *Ucac ichl* L. B.

Hombro

- T. *Hkāa?* C. A.
P. A. *Hkāa* C. A., *k'ā* R. L.-N. I, *ka* F. P. M., *ca* T. S., *caha* A. d'O., *kalikeny* A. M., *ka* A. de V.
S. *Koyen* O. N., *doy'n*, *koie'n* J. M. B., *kooinjī* C. R. G.

Brazo

- T. *Ke* C. A. (cf. A *kā* hombro L. N. I).
P. A. *Osh* C. A., *h'osh* R. L.-N. I, *koolo* R. L. I, *hosh* R. L. III, *cahōllo* E. I. S., *k'chen* F. P. M., *horsh* T. S., *jique* A. d'O., *oquibolja* A. de V., *maz*, *mar* A. P.
S. *Sikil* O. N., *chéish* R. L.-N. II, *mar*, *sikil* J. M. B., *haken* (brazos), *aur* (del brazo al codo), *kouji* (coyuntura del brazo en el hombro) C. R. G.
M. *Aāun* L. B.

Codo

- T. *Taks* C. A.
P. A. *Teksh* C. A., *tekrsh* R. L.-N. I, *teksh* ú *orterhénk* R. L. III, *tequis* A. d'O., *teques* A. de V.
S. *T'ështr* R. L.-N. II, *tistr*, *testr* J. M. B., *epekten* C. R. G.

Mano

- T. *Tchan* C. A.
P. A. *Tchen*, *chen* C. A., *chēn* R. L.-N. I, *chen* D. M. *tchen* R. L. III, *tzén* G. R., *tchen* E. I. S., *k'chen*, *chen* F. P. M., *tsice'r* G. C. M., *jitchen*

- G. E. C., *ctsen* T. S., *cheme* A. d'O., *jan*, *ore* A. M., *chene*, *chone* A. P.
S. *Chej* (norte), *shaket* (sur) R. L. IV, *tsier* O. N., *ch'e* R. L.-N. II, *chen* J. M. B., *marr*, *tchen* C. R. G.
M. *Shakut* L. B.

Dedo

- T. *Orrij* C. A.
P. A. *Órrej*, *órre* C. A., *öre* R. L.-N. I, *horre* R. L. I, III, *órre* G. R., *orréa* F. P. M., *ore* T. S., *jehuiques* A. d'O., *ore* A. M., *ore* A. de V., *cori* A. P.
S. *Terr* (norte) R. L. IV, *tsier* (mano) O. N., *t'er* R. L.-N. II, *terr* J. M. B. y C. R. G.
M. *Shacut* L. B.

Uña

- T. *Óipes* C. A.; cf. A *oipas* G. E. C.
P. A. *Kashuel*, *kachuel* C. A., *káthuull* R. L.-N. I, *káchuel* R. L. III, *cácheuel* G. R., *harre* E. I. S., *oipas* G. E. C., *kachuel* T. S., *ca*, *cacho*, *cachiguel*, *cachol* A. M., *colim*, *colini* A. P.
S. *Cayu* (sur) R. L. IV, *kain* P. A. S., *tkan* O. N., *k'áuj* R. L.-N. II, *kau'n*, *jawr* J. M. B., *kaú* C. R. G.
M. *Gjua* L. B.

Muslo

- T. *Á* C. A.
P. A. *iúrn-tépe* *esh* C. A., *üsh*, *ush* R. L.-N. I, *k'panken* F. P. M., *yshr* G. E. C., *noa* T. S., *hahamer* (cuirse), *them* (jambe), *chem* (fesses) A. d'O., *aa* A. M., *a* A. de V., *chiane* (cosse), *coss* (gambe) A. P.
S. *Archir* (sur) R. L. IV, *k'öch* R. L.-N. II, *ish* C. R. G.
M. *Ish* (?) L. B.

Pierna

- T. *Á* C. A., cf. A *alj* (pie) R. L. I, *aln* G. R., *á* (muslos) A. de V.
P. A. *Iúrn*, *iórn* C. A., *llórin*, *yörün* R. L.-N. I, *yorn* D. M., *sh'es* R. L. I, *jonne* E. I. S., *yeun*, *zonn*, *jorrén*, *aiesho* F. P. M., *noa* G. C. M., *noa* T. S., *quel* (pie) A. d'O., *elqué* A. de V., *coss* (gambe) A. P.
S. *Kotch* O. N., *kāchen* R. L.-N. II, *koche'n*, *koch'ar* J. M. B., *token* (pierna), *kóche* (pantorrilla) C. R. G.
M. *Yul* (?) L. B.

Rodilla

T. *Tépe* C. A.

P. A. *Tépe* C. A. *tepn* R. L.-N. I, *tepe* R. L. I, *tépen'n* R. L. II, *té-
p'ne* R. L. III, *tepn* F. P. M., *tepen* T. S., *comcom*, *comcon* A. M.,
tam A. de V., *tepin* A. P.

S. *Tanin* (sud) R. L. IV, *k'ach araiék* R. L.-N. II, *kach'* J. M. B., *ka-
che*, *kerre* C. R. G.

M. *Nömōten* L. B.

Pescuezo

T. *Oguej* C. A.

P. A. *Ójo*, *óo* C. A., *ógi* (cuello) R. L.-N. I, *hot'hue*, *jatieg* F. P. M., *oc
T. S.*

S. *Aalteshke* (nuca) C. R. G.

M. *Gōsa*, *gōsel* L. B., *kossel* * P. A. S.

Garganta

T. *Áamer* C. A.

P. A. *Éemer* C. A., *äümür* R. L.-N. I, *emero* F. P. M., *emer* (windpipe)
T. S., *hamar* A. d'O., *omer*, *omen*, *omes* A. M., *ohumez*, *ohumer*,
ohumoy A. P.

T. *Echtōjn* R. L.-N. II, *hech* J. M. B.

M. *Icha* L. B.

Costilla

T. *Perr* C. A.

P. A. *Parr* C. A., *parh* R. L.-N. I, *par* R. L. II, *parr* F. P. M.

S. *Parr* (norte) R. L. IV, *par* J. M. B., *parr* C. R. G.

Pecho

T. *Ochel*? C. A.

P. A. *Ooch*, *och* C. A., *och^r*, *och^t*, *ok^ü* R. L.-N. I, *oet* F. P. M., *ots* T. S.,
chuch A. d'O., *othen* (mamelá) A. P.

S. *Jam* O. N., *schiar* J. M. B.

Vientre

T. *Guim* C. A.

P. A. *Játen* C. A., *jätün* R. L.-N. I, *jeten* G. E. C., *katen* T. S., *quin* A.
d'O., *guim* A. M.

S. *Ihoush* (sud) R. L. IV, *pārsk* R. L.-N. II, *tkatr*, *tellrs* J. M. B., *katti*
C. R. G., *kashtom* * P. A. S.

M. *Gaat*, *shush* L. B.

Espalda

- T. *Kemken* C. A.
P. A. *Ókteken*, *oktk* C. A., *hokⁱⁱ tkⁱⁱn* (omóplato) R. L.-N. I, *tepatenken* F. P. M., *oc* (neck) T. S., *tsatencen* (the hind part of the neck) T. S., *kau jikení* A. M., *pelles*, *peles* A. P.
S. *Aúke* (sud) R. L. IV, *koie'n*, *matanzes*, *hatenk* J. M. B.
M. *Eshcun* L. B.

Miembro viril

- T. *Sá* C. A.
P. A. *Shá* C. A., *shă* R. L.-N. I, *sa* A. d'O., *sachet*, *scachet* A. P.
S. *Shē* R. L.-N. II.

Testículos

- T. *Dauel* C. A.
P. A. *Jate dauel* C. A., *jät* R. L. N. I, *dahahuel* A. d'O., *sacancos*, *scancos* A. P.

Vulva

- T. *Tsel* C. A.
P. A. *Oshken ten* C. A., *t'äün* (vulva), *sham oshkn* (ninfas) R. L.-N. I, *osque* E. I. S., *chel* A. d'O., *cachi-quel* (lo negro de ella) A. M., *isse* A. P.
S. *Pá-al* P. A. S., *ōshkn* R. L.-N. II.

Ano

- T. *Tcho* C. A.
P. A. *Tcho* C. A., *ch'o* R. L.-N. I.
S. *Koi*, *hounker* J. M. B., *chóonte* (nalgas) C. R. G.

Hueso

- T. *Áur* C. A.
P. A. *Kóo* C. A., *k'óo* R. L.-N. I, *kohu* D. M., *calol*, *colula* F. P. M. *kotsh* G. M., *aur* T. S., *ahue* A. d'O.
S. *Taúk* (sud) R. L. IV, *teo* O. N., *ko* J. M. B. y C. R. G.
M. *gōstun* L. B.

Sangre

- T. *Hkó* C. A.
P. A. *Kshána* C. A., *sháau* R. L.-N. I, *sau* D. M., *ichau* R. L. I, *schau* F. P. M., *shau* T. S., *jero* A. d'O., *guerreumamage* A. de V.
S. *Sape* (sud) R. L. IV, *uajr* R. L.-N. II, *juar*, *waur* J. M. B., *huaarr* C. R. G., *kshorren* (sucio con sangre) C. R. G.
M. *Sapa*, *āa* ? L. B.

Vena

T. *Kaach* C. A.

P. A. *Kaach* C. A., *káachiin* R. L.-N. I, *katsh* F. P. M., *shau* T. S., *sagua*
A. de V.

S. *Sam*, *jam* J. M. B., *jami* C. R. G.

Carne

T. *Cho* C. A.

P. A. *Iéper* C. A., *yepr* R. L.-N. I, *yepùr* D. M., *yeper* R. L. I, *yiper* E. I.
S., *yéperr* F. P. M., *yipper* G. C. M., *yepr* (flesh of guanaco) T. S.,
chu A. d'O. *seypra*, *zeypra* F. R.

S. *yeper* (norte y sur) R. L. IV, *yepr* O. N., *yepp'rr* J. M. B., *yepr* C.
R. G.

M. *Atun* L. B.

Grasa

T. *Jola* C. A.

P. A. *Ol*, C. A., *ham* R. L. I, III, *holli* E. I. S. *ol*, *oll* F. P. M., *am* G.
C. M., *ol*, *am* (fat of guanaco) T. S.

S. *Hol* J. M. B.

M. *Elá* L. B.

Sesos

T. *Aaik* C. A.

P. A. *Tséterr-aik* C. A., *chêter* (cerebro) R. L. III, *all* (cerebro) F. P.
M., *tsetr* (head, brain of the guanaco) T. S.

S. *Alpelo* J. M. B., *kouyerr* C. A. G.

Corazón

T. *Tolj* C. A.

T. A. *Shej* C. A., R. L.-N. I, *shij* R. L. III, *sheg* F. P. M., *shek* T. S.,
ichich A. d'O., *thol*, *cho* A. S.

S. *Sasen* (sud) R. L. IV, *sasa* P. A. S., *tol* J. M. B., *doul* C. A. G.

M. *Sasin* L. B.

Hígado

T. *Uéij* C. A.

P. A. *Chéu* C. A., *chěu* R. L.-N. I, *guaij* R. L. III, *tcheu* F. P. M., *ctěu*
(milt) I. S.

S. *Kay*, *pechske* J. M. B., *kai* C. A. G.

Bofes (pulmones)

T. *Golta* C. A.

P. A. *Golta, golte* C. A., *gultak* (pulmones de avestruz) R. L. I, *goulta* (pulmones) F. P. M., *guld* T. S.

S. *Jam* C. A. G.

M. *Asupin* L. B.

Tripas

T. *Goaoelj le* C. A. [= caballo — tripas! L.-N.].

P. A. *Goaoelj le* C. A. [= caballo — tripas! L.-N.], *lä* R. L.-N. I, *lée* R. L. III, *lée* F. P. M., *le* T. S.

P. *Pan' hé, jahttón, scitich* J. M. B.

Escremento

T. *So* C. A.

P. A. *Kshé, kshá* C. A., *kä* R. L.-N. I, *cho'op* (estiércol) F. P. M., *ganun* T. S., *kalso, kalro* A. M.

S. *Sha-áshtéré* (defecar) P. A. S., *shaa, sastre'n, urushaich* J. M. B.

ELEMENTOS Y NATURALEZA

Agua

T. *Á-arr, há-arr* C. A.

P. A. *Lée* C. A., *läü* R. L.-N. I, *le* D. M., *lehe* R. L. I, III, *lé* G. R., *sé* E. I. S., *laé, leé* F. P. M., *léy* G. C. M., *lehe* G. E. C., *té* T. S., *hara* A. d'O., *la* F. R., *jarra, sara, karra* A. M., *jarra* A. de V., *holi* A. P.

S. *Oten* (sur) R. L. IV, *oten* P. A. S., *chooen, chook* O. N., *chóoen* R. L.-N. II, *chow'n* J. M. B.

M. *Ootun* L. B.

Agua caliente

T. *Jarr-k-poon* C. A.

P. A. *Lée-k-póshenk* C. A., *pochele* E. I. S.

Manantial

T. *Kiguél* C. A.

P. A. *Lée ashk* C. A., cf. *läü* (agua) R. L.-N. I, *chiin* R. L. I, *chem, chim* F. P. M.

M. *Jetue* L. B.

Río

T. *Kon* C. A.

P. A. *Koona* C. A., *kj'on* R. L.-N. I, *con* D. M., *koon* R. L. I, *jon* G. R.,
kon E. I. S., *kóoné* F. P. M., *kōno* (sea) T. S., *jona* A. d'O.
S. *Scike'n* J. M. B.
M. *Dshāml* L. B.

Fuego

T. *Ma-ka* C. A.
P. A. *Iáik* C. A., *yáik* R. L.-N. I, *yayk* D. M., *yeike* R. L. I, *yáique* G. R.,
yaique E. I. S., *yaik'á*, *yaiké* F. P. M., *yaik* G. C. M., *yeike* G. E.
C., *yaic* T. S., *maja* A. d'O., *se-ak*, *ze-ak* F. R., *hamonaka*, *maka*
A. M., *jach* A. de V., *gialeme* A. P.
S. *Sool* P. A. S., *jauke* O. N., *jauken* R. L.-N. II.
M. *Sōōla* L. B.

Humo

T. *Paaguen* C. A.
P. A. *Páan* C. A., *pfáan* R. L.-N. I, *páan* G. C. M., *paca* A. de V., *giaiche*,
iaiche A. P.
S. *Tei* P. A. S., *uelj* R. L.-N. II, *teh'en tah'*, *ner* J. M. B.

Brasas

T. *Kaach* C. A.
P. A. *Iách* C. A.
S. *Kar* J. M. B.
M. *Oun* L. B.

Ceniza

T. *Tufken ketrál* C. A.
P. A. *Shépen* C. A., *téem* R. L.-N. I, *tem* R. L. II, *kep* (ashes), *wa* (cinders)
T. S.
S. *Chele* R. L.-N. II, *hapl* J. M. B.
M. *Oun* L. B. cf. *óuen* * P. A. S.

Leña

T. *Olj* C. A.
P. A. *Kak* C. A., *kjāk* R. L.-N. I, *wak* (*haak*) D. M., *kake* R. L. I, *cáque* G.
R., *kāke* E. I. S., *kaki* G. C. M., *hul* A. d'O., *kark* F. R., *ol* A.
de V.
S. *Jauke* J. M. B.

Cielo

T. *Koosa* C. A.
P. A. *Hkooch* C. A., *kjóoch* R. L.-N. I, *coch* D. M., *kootch* R. L. III, *koch-*
kóoche F. P. M., *coche* T. S., *pahuen* A. d'O.

S. *Mata* P. A. S., *chión* O. N., *scio-hon*, *sción* J. M. B., *sohon* C. A. G.
M. *Teshul*, *tui mogul* L. B.

Lluvia, Ulover

T. *Seeuen* C. A.

P. A. *Teu* C. A., *t'eu* R. L.-N. I, *têu* R. L. III, *teu* G. R., *theo* E. I. S.,
kap'cash F. P. M., *tewa* G. C. M., *thê-ue* T. S., *schum* A. d'O.,
cheguan A. de V.

S. *Shen-mush* P. A. S., *chalun-onr* O. N., *cháloe* R. L.-N. II., *kanchalw*,
tkaan J. M. B.

M. *Shenmush* L. B.

Viento

T. *Kooshen* C. A.

P. A. *Josh* C. A., *joshün* R. L.-N. I, *kosken* R. L. I., *joshen* R. L. III,
kosten F. P. M., *hoshen* G. C. M., *jushren* G. E. C., *curshn* T. S.,
cuchen A. d'O., *koskil*, *cusi* A. M., *cosen*, *cusin* A. de V., *oni*, *ovi*
A. P.

S. *Scenrr* J. M. B.

M. *Sin* L. B.

Escarcha

T. *Ketarrenken* C. A.

P. A. *Tajarr*, *ta-arr* C. A., R. L. II.

S. *Yechén* J. M. B.

Nieve

T. *Maigue* C. A.

P. A. *Ieu* C. A., *yeu* R. L. II, *yéur* G. R., *hie* E. I. S., *jiene* F. P. M., *gél*
G. C. M., *ye-ue* T. S., *mairga*, *maigga*, *maiga* A. M., *mayga* A.
de V., *theu* A. P.

S. *Teu* P. A. S., *joon* O. N., *jōsh* R. L.-N. II. *jose* J. M. B.

Hielo

T. *Táal* C. A.

P. A. *Téela*, *téle* C. A. *tharr* R. L. III, *taárr* F. P. M.

S. *Tal* P. A. S., *settr* O. N., *yosc*, *scetr* J. M. B.

M. *Dul* L. B.

Sol

T. *Sheuen* C. A.

P. A. *Keenguenken* C. A., *kü'ängünkun* R. L.-N. I, *kenkik* D. M., *kénguen-*
kin R. L. I, *kenguingui* G. R., *kaniguen* E. I. S., *shehen*,

shehuen'á (sol), *tehenejen-sheuen* (salida del sol), *jaskene-sheuen* (puesta del sol) F. P. M., *gengenko* G. C. M., *cēnicencen* T. S., *chuina* A. d'O., *shwinn*, *shwim*, *shuina*, *kokena* A. M., *són* A. de V., *calexchem*, *calipcheni* A. P.

S. *Ani* (sur) R. L. IV, *anigke* P. A. S., *krenn* O. N., *k'ren* R. L.-N. II, *k'ren* J. M. B.

M. *Anián* L. B.

Verano

T. *Zoorra* C. A.

P. A. *Zóorre* C. A., *sóörkün* R. L.-N. I, *torr* R. L. I, *zórk'n* R. L. III, *zorr* F. P. M., *soorken* G. E. C.

S. *Holpe'n* J. M. B., *ilishken* C. A. G.

Invierno

T. *Maigue* C. A.

A. P. *Seéiai* C. A., *shäyaikün* R. L.-N. I, *she-yay* R. L. III, *shei* F. P. M., *shreiaiike* G. E. C., *she-ais* T. S.

S. *Shéuke* P. A. S., *tkosik* J. M. B.

Día

T. *Sheukenke* C. A.

P. A. *Jéik* C. A., *kjä'ängüinkün* R. L.-N. I, *guesse* E. I. S., *k'pekken-heiskeke* (claridad del día) F. P. M., *shrehuen* G. E. C., *cenicencen* (sunday) T. S., *chuina* A. d'O.

T. *Kerre'n* J. M. B., *kampsh* C. A. G.

Noche

T. *Manée* C. A.

P. A. *Tensh* C. A., *T'änshkün* R. L.-N. I, *tersíneken* R. L. I, *wamguis tensh* (buenas noches) R. L. II, *ténsh* R. L. III, *arún* G. R., *tenchte* E. I. S., *ter'nsh*, *tenneh'ken* F. P. M., *tehenon* G. E. C., *ctēnon* T. S., *manea* A. de V., *koken*, *coguen* A. M.

T. *Janjen* O. N., *jank'n* J. M. B.

M. *Mjeu* (?) L. B.

Luna

T. *Teruch* C. A.

P. A. *Teenguenkon* C. A., *käängüinkon* R. L.-N. I, *krewenun* D. M., *shégüenon* R. L. I, *kenguinquon* G. R., *keniguine* E. I. S., *keingueinken*, *keingueincon* F. P. M., *showan* G. M., *teroutz* G. E. C., *cēnicencon* T. S., *chuina* A. d'O., *amania* A. M., *terroch* A. de V.

S. *Anien* P. A. S., *kre* O. N., *kree* J. M. B., *kree*ⁿ C. A. G.
M. *Anim*, *aniej* L. B.

Estrella

T. *Téloe* C. A.
P. A. *Terke* C. A., *t'ärkär* R. L.-N. I, *terka* D. M., *setreu* R. L. I, *terqu* G.
R., *terrke*, *tap-tarr* F. P. M., *ááskren* G. C. M., *cterke* T. S., *settere*,
setteu A. P.
S. *Tellu* (norte) R. L. IV, *tillrr* O. N., *t'ella* R. L.-N. II, *tell*, *tillr* J.
M. B.
M. *Dalas* L. B.

Tierra

T. *Tée* C. A.
P. A. *Teema* C. A., *täm* (suelo) R. L.-N. I, *tem* D. M., *gueothe* (cerro!) E. I.
S., *tehema* G. E. C., *tema* T. S., *iruan* A. d'O., *jeruan*, *jeruar*
A. M., *telgo* A. de V.
S. *Tarw*, *harw* J. M. B.
M. *Aga* (clay) L. B.

Camino

T. *nóomá* C. A.
P. A. *Nóomá*, *nóom* C. A., *nóom* F. P. M., *nooma* G. C. M., *noma* A. d'O.,
A. de V.
M. *Al* L. B.

Cerro

T. *Ieruan* C. A.
P. A. *Gueut* C. A., *gäut* (campo!) R. L.-N. I, *therk* (colina) D. M., *gueot*
(cerro alto), *gueot ketalenke* (cerro bajo) E. I. S., *yeuta* F. P. M.,
yerroen (tierra ó region) G. C. M., *yirun* (hill, mountain) T. S.,
yrruanas A. M.
S. *árroen joshel* R. L.-N. II, *tkuoi*, *ktei*, *huarn* J. M. B.
M. *gōōrin* L. B.

Cordillera

T. *Ieruana* C. A.
P. A. *Yéuten* C. A., *gheut* (montaña) D. M., *yeuta* (cerro) F. P. M., *yew'ternk*
(cordillera) F. P. M., *yuilhuana* (montagne) A. d'O.

Paso

T. *Kajken* C. A.
P. A. *Hkei* C. A., *cáshtr* G. R.

Barranca

- T. *Káperr* C. A.
P. A. *Kaámo* C. A., *huéelcho* F. P. M., *wēlsho* T. S.
S. *Tarsn*, *sciemp*s J. M. B.
M. *Am*, *āma* (orilla) L. B.

Cañadón

- T. *Metkáa* C. A.
P. A. *mad* (valley) T. S.

Pantano

- T. *Góon* C. A.
P. A. *Koiuen* C. A., *coyo* R. L. I.
S. *Taba* J. M. B.

Mar

- T. *Kátel* C. A.
P. A. *Jono* C. A., cf. *kj'on* (río) R. L.-N. I, *cónon* G. R., *cono* E. I. S., *kōno* T. S., *jonalua* A. d'O., *janaba*, *trijore*, *jonaba*, *augu* A. M., *aro* A. P.
S. *Paicke* * P. A. S., *koy*, *koj* J. M. B.
M. *Iuk* L. B.

Isla

- T. *Shéketem* C. A.
P. A. *Shéketm* C. A., *shüktiün*, R. L.-N. I, *shecetem* T. S.
M. *Dumcōo* L. B.

Arena

- T. *Chij-chij* C. A.
P. A. *chij-chij* C. A., *chijchij* R. L.-N. I, *chig-chig* F. P. M., *sihi* A. d'O.
S. *Tol* J. M. B.
M. *Rchāl* L. B.

Piedra

- T. *Tchan* C. A.
P. A. *Iaten* C. A., *yatiün* R. L.-N. I, *yaten* R. L. I, *ay ó air* (roca, piedra) R. L. I, *yatri* E. I. S., *chau* F. P. M., *kátch* G. C. M., *chauna* A. d'O., *chana* A. M., A. de V.
S. *Uinna* (sur) R. L., IV, *jar* O. N., *yiarr* R. L.-N. II.
M. *Druca* L. B.

Sal

T. *Koonk* C. A.

P. A. *Jéchen* C. A., *jeechem* R. L. I., *setchene* E. I. S., *jechen's*, antes *co-
neke* F. P. M., *kechin*, *cōnc* T. S., *chichan* (sel marin) A. d'O.

S. *Hoch'n* J. M. B.

CASA, UTENSILIOS, ARMAS, VESTIDOS

Paradero

T. *Hke-ken* C. A.

P. A. *Áik*, *káik* C. A., *aiken* R. L. I.

Carpa (toldo)

T. *Ué* C. A.

P. A. *Kaau* C. A., *kau* R. L.-N. I, *kau* R. L., I *cáu* G. R., *kake* E. I. S.,
kau'a, *kau* F. P. M., *kou* G. C. M., *cau* T. S., *hui* A. d'O., *cow*, *cau*
F. R.

S. *Ktoolso* O. N., *ktai* J. M. B.

M. *Ali* L. B.

Palo de carpa

T. *Kó* C. A.

P. A. *Jó* C. A., *jóquete* (palo) G. R., *hö* G. C. M., *ko* T. S., *co* A. d'O.

Palo

T. *Ol* C. A.

P. A. *Hkaak* C. A., *kjāk* (leña) R. L.-N. I, *wak* (*haak*) (leña) D. M., *caque*
(leña) G. R., *ask* F. R.

Rodela para huso

T. *Táatenoen* C. A.

P. A. *ténonk* C. A., *tünuk* R. L.-N. I.

Hilo para tejer

T. *Teei* C. A.

P. A. *Mekjen* C. A., *téi*, *tüi* R. L.-N. I, *téi* R. L. III, *qui* A. d'O., *tey* A. de V.

S. *Yousj* J. M. B.

Lana

T. *Paj* C. A.

P. A. *Chej* C. A., *chäj*, *chä'ij* R. L.-N. I, *tsek* (hair, wool, skin) T. S., *chis*
(laine des animaux) A. d'O.

S. *Paj*, *jas* J. M. B.

Lana de guanaco

T. *Jo-paj* C. A.

P. A. *Nau-k-chéj* C. A., *chis* (laine des animaux) A. d'O.

Olla

T. *Cátenoe* C. A.

P. A. *Ásken* C. A., *áshkü* R. L.-N. I, *katenehue* R. L. I, *katenehue-kamehue*
(o. de barro), *katenehue-tanque* (o. de fierro) F. P. M., *askem* G.
C. M., *ashecum* T. S., *mopaanue* A. d'O., *askn*, *askin*, *asque* A. M.,
asquen A. de V., *aschanie* A. P.

Hacha

T. *Kéegenoe* C. A.

P. A. *Pélkel* C. A., *pä'ülkü* R. L.-N. I, *pélk* R. L. III, *pélque* G. R., *pel-*
quel, *pilquel* E. I. S., *pillkill* F. P. M.

S. *Hocher* J. M. B.

M. *Ouchn* L. B.

Cuchillo

T. *Ketjénoe paj* C. A.

P. A. *Paijen jen* C. A., *p'aijn* R. L.-N. I, *paijen* (antes *jeen*) R. L. I, *páijen*
G. R., *paije* E. I. S., *paijen*, *paijan* F. P. M., *paiken* G. C. M., *pai-*
ken T. S., *gin* A. d'O., *paika* F. R., *gen* A. de V., *elo* (scutella) A. P.

S. *Peí* (norte), *ehl* (sur) R. L. IV, *el* P. A. S., *tpse* O. N., *pey*, *tpie* J. M. B.

M. *Peú* L. B.

Cuero

T. *Kort* C. A.

P. A. *Kort-kai* C. A., *káih* R. L.-N. I, *kái* R. L. III, *córto* G. R., *currtik*
F. P. M., *tsek* T. S., *soca* A. M.

S. *Talpel* (sur) R. L. IV.

M. *Cheik* L. B.

Bolsa de cuero

- T. *Sháako* C. A., *shanko* (plate, dish, cup) T. S.
P. A. *Jol*, *jool* C. A., *joliin* R. L.-N. I, *jol* (b. de género), *oié* (b. de cuero) F.
P. M.
S. *Shéem* R. L.-N. II, *sorem*, *sort* J. M. B.

Cuerda

- T. *Je* C. A.
P. A. *Máaj* C. A., *kauen* (c. de cuero para atar toldos) F. P. M.
S. *Ianetsel* P. A. S., *kam*, *mohji'n* J. M. B.

Peine

- T. *Komkárue* C. A.
P. A. *Jáachen* C. A., *úshümkénue* R. L.-N. I, *washk* R. L. II, *pack'ell* (p. hecho de junquillo) F. P. M., *pātsen* T. S., *parchin* F. R., *pache*, *chero* A. M., *pache* A. de V.
S. *Ashl* R. L.-N. II, *humch*, *hasl* J. M. B.

Espejo

- T. *K-jálue* C. A.
P. A. *Hkéioi* C. A., *kersor* R. L. I, *keyóit* R. L. III, *kéyo* G. R., *kei'or* F.
P. M.

Barreta

- T. *Jamgmenoe* C. A.
P. A. *Táuk* C. A.

Picana con piedra

- T. *Hjoojen* C. A.
P. A. *Ashten* C. A., *cot'tenehue* (piedra para pisar charque) F. P. M.

*Hueso de cóndor para hacer música*¹

- T. *Kólalo* C. A.
P. A. *Ko-oló* C. A., *kolo* R. L.-N. I, *koolo* R. L. III, *cooll'à* F. P. M.

¹ Respecto á este hueso para el arco musical, véase la siguiente monografía: R. LEHMANN-NITSCHKE, *Patagonische Gesänge und Musikbogen. Anthropos*, III, p. 916-940. 1908.

Pito de fumar

T. *Kángmeno* C. A.

P. A. *Anue* C. A., *anuii* R. L.-N. I, *aneue* ó *kánganau* (pipa) R. L. I, *ánoe*
caugómene G. R., *hanon cāngono* E. I. S., *anchué* F. P. M., *anivee*,
conganou G. C. M., *anue* T. S., *hemihue* A. d'O.

Palo para tabaco

T. *Yáuch kelkénoe* C. A.

P. A. *Kekilkénoe* C. A.

Asado

T. *Kegoom* C. A.

P. A. *Goeguan*, *asen* C. A., *iepùr*, *ascùn* D. M., *mogohoguen* A. d'O.

S. *Karen toke'n* (asar) J. M. B.

Charqui

T. *Jáam* C. A.

P. A. *Káachen* C. A., *ja'an* F. P. M.

Lanza

T. *Uáik* C. A.

P. A. *Uáik* C. A., *uáiken* R. L. I, *huáike* R. L. III, *huáik* F. P. M., *waíke*
G. C. M., *vaik* T. S., *huaíca* A. d'O.

Boleadoras

T. *Jonguer* C. A.

P. A. *Shóma*, *shóme* C. A., *shume* (b. de avestruz) R. L. I, *shúme* G. R.,
chome E. I. S., *shoma* (b. de dos), *yaetshico* (b. de tres) F. P. M.;
chume (b. de dos), *gatschiko* (b. de tres) G. C. M.; *shóme* (b. de dos),
yātscoi (b. de tres) T. S., *tapalec* (boulas de combat) A. d'O., *some*,
somai (b. de dos), *achico* (b. de tres) F. R., *kureakhea* (bolear) A. M.

Quillango

T. *Tsoga* C. A.

P. A. *Kái* C. A., *kai* R. L. I, *cáij* G. R., *hapercó*, *kái*, y antes *sog* F. P.
M., *kai* G. C. M., *sug* A. d'O.

S. *Ktoolso* (capa de guanaco) O. N.

Tamango

(calzado hecho de un pedazo de cuero de guanaco)

- T. *Hchon* C. A.
P. A. *Hchoker* C. A.
S. *Janmi* J. M. B., *jamni* C. R. G.

FAMILIA, ETC.

Gente

- T. *Tsonke* C. A.
P. A. *Tshonke* C. A., *ächōntk* (hombre) R. L.-N. I, *tsoneca* T. S., *ionec* (indiens des pampas) A. d'O.

Hombre

- T. *Nooken* C. A.
P. A. *Álen*, *al* C. A., *aln* (varón) R. L.-N. I, *al-lín* D. M., *ahl* R. L. III, *al* G. R., *hal* E. I. S., *alen*, *aln*, *aln* F. P. M., *aln* T. S., *nuca* A. d'O., *kaltkeny* (plur.), *nuken* A. M., *calischen*, *calischon* A. P.
S. *Choon* O. N., *ch'ōn* R. L.-N. II, *chon* J. M. B., *choon* C. A. G.

Mujer

- T. *Náa kona* C. A.
P. A. *Karken* C. A., *kārkün*, *kjārkn* R. L.-N. I, *karken* D. M., *she* R. L. III, *énaque-carcken* (donna) G. R., *shé* (moglie) G. R., *haarken* E. I. S., *ishé*, *enack* F. P. M., *karken* (m. casada), *ysher* (mujer) G. C. M., *nae* T. S., *nacuna* A. d'O., *zunum*, *ache*, *sunana* (mujer), *zunum kaken*, *zunum nakon* (mujer fea) A. M.
S. *She* (norte) R. L., IV, *na* R. L.-N. II, J. M. B.
M. *Nimmiu* L. B.

Mujer linda

- T. *Naa-konk-kétenton* C. A.
P. A. *Karken-kéten* C. A.

Padre

- T. *Kaamesh* C. A.
P. A. *Jamko* C. A., *yānkjo* R. L.-N. I, *yanko* R. L. I, *yanco-tanco* G. R., *yanko* F. P. M., *yank* G. C. M., *yanko* G. E. C., *yanco* T. S., *ya-*

camech A. d'O., *ma-gleter* (mi pater) L. H., *james*, *yecamesh*, *yekâ-mesh* A. M.

S. *Hain*, *main* J. M. B., *aim* C. A. G.

M. *Uí* (?) L. B.

Madre

T. *Jaáima* C. A.

P. A. *Jaána* C. A., *yān* R. L.-N. I, *yaana* R. L. I, *yána* G. R., *yane* E. I. S., *yam* F. P. M., *yanna* G. C. M., *yanna* G. E. C., *yān* T. S., *yama* A. d'O., *ma-meme* (mi madre) L. H., *yama*, *llama*, *yaman* A. M.

S. *Tecam* P. A. S., *iam* (mama) P. A. S., *mam* O. N., *ma*, *yām* R. L.-N. II, *mam*, *yam* J. M. B.

M. *Ami* L. B.

Hijo

T. *Ikáalon* C. A.

P. A. *Ikálon*, *ikalom* C. A., *hikáliim* R. L.-N. I, *ikalùm* D. M., *cálem* G. R., *yekalelm* F. P. M., *ykallum* G. C. M., *yahamel* G. E. C., *calum* T. S., *camehes*, *icaelem* A. d'O., *janequel* A. de V.

S. *Tkam* O. N., *ʔēlk* R. L.-N. II, *lal*, *yoklal* J. M. B., *laal* C. A. G.

M. *Ona*, *ōnac* L. B.

Hija

T. *Nekálovn* C. A.

P. A. *Ikálovn* C. A., *ikalüimün* R. L.-N. I, *calum* T. S., *icaelem* A. d'O.

S. *Kam*, *yektam* J. M. B.

M. *Oncāun* L. B.

Cristiano

T. *Guenue-kenk* C. A.

P. A. *Kade*, *kaade* C. A., *kadesh* R. L. I, *cat-yáne* G. R., *háchish* G. C. M., *caadi* A. d'O.

Cautivo

T. *Ona* C. A.

P. A. *Aona* C. A., *chinkenké*, *aunk* (esclavo) F. P. M.

Esclavo (cautivo)

T. *Ona* C. A.

P. A. *Aona* C. A., *aunk* F. P. M., *tapayo* A. M.

ANIMALES

Tigre

T. *Ksoguen igoaloen* C. A.

P. A. *Jálue* C. A., *kalvùn* D. M., *halschehuen* F. P. M., *challuc* A. d'O.

León

T. *Uétra* C. A.

P. A. *Gol* C. A., *gōln* R. L.-N., *gol (gnol)* D. M. I, *gool* R. L. I, *gol* G. R.,
E. I. S., *galln* F. P. M., *gol* G. C. M., *gōlen*, *chaur* T. S., *hueta*
A. d'O., *ouita* (león), *gul* (león pardo) A. M.

Huemúl

T. *Sóonom* C. A.

P. A. *Sóonom* C. A., *chōniim* R. L.-N. I, *shóen* G. C. M., *sōnem* T. S., *yu-
huem* A. d'O.

Guanaco

T. *Jó* C. A.

P. A. *Nau* C. A., *nāuj* R. L.-N. I, *nau* D. M., *nau ó nou* R. L. I, *lailj ó
nau* R. L. III, *nao* G. R., E. I. S., *kmau* F. P. M., *rou* G. C. M.,
nau, *co* T. S., *jro* A. d'O., *co* F. R., *tapulk*, *curiejeno* A. M.

S. *Yaúshen* (sur) R. L. IV, *iaushen* P. A. S., *yo*, *yon* O. N., *yōn* R. L.-N.
II, *yowen* J. M. B., *yōhn* C. A. G.

M. *Ushan* L. B.

Caballo

T. *Gaauel* C. A.

P. A. *Gaauel* C. A., *gáuöll* R. L.-N. I, *cawul* D. M., *cahual* R. L. I, *cául*
G. R., *kaholli*, *kahol* E. I. S., *cahúel* F. P. M., *ewoe*, *cawall* G. C.
M., *caul*, *shāch* T. S., *cahuel* A. d'O., *calgo* F. R., *caguel* A. M.

S. *Kmorrie'* J. M. B.

Vaca

T. *Choji* C. A.

P. A. *Choji* C. A., *chói* R. L.-N. I, *choy* D. M., *choij* R. L. III, *thossi choica*
E. I. S., *tsoi* T. S.

S. *Koskat* O. N., *k'ōshkot* R. L.-N. II, *koskot*, *kar* J. M. B.

Perro

T. *Jeljénoe* C. A.

P. A. *Uachen, shamano, jelénoe* C. A., *jülänüü* R. L.-N. I, *wascin* D. M., *shámenue* R. L. I, *jélenue ó uáchene* R. L. III, *jélen, sháméno* G. R., *yele* E. I. S., *huack'na, huachin, shamehuen* F. P. M., *shāmenue, kēlenue, wachin* T. S., *huasna* A. d'O., *warchin, wauchin, wachin* F. R., *ejequen, guavina, guashna* A. M., *holl* A. P.

S. *Uéshen* (sur) R. L. IV, *oisn* O. N., *uéshn* R. L.-N. II.

M. *Ishna* L. B.

Gato montés

T. *Ojóchel* C. A.

P. A. *Ojochel, oochel* C. A., *pel'n* (gato cimarrón) R. L. III, *o'cherr* (gato) F. P. M., *beln* T. S., *ochel* A. d'O.

Vizcacha de la sierra

T. *Iámeloe* C. A.

P. A. *Chánue* C. A., *pillet* (vizcacha), *yamaro* (mora, liebre) A. d'O.

Liebre pampa

T. *Iámer* C. A.

P. A. *Pájar* C. A., *pájer* R. L. II, *pááhi* G. C. M., *bakur* T. S., *yamaro* A. d'O.

Zorrino

T. *Uekshta* C. A.

P. A. *Oljo* C. A., *óljo* R. L.-N. I, *oléjo-signé* G. R., *uekeshta* F. P. M., *wiekster* G. C. M., *olko, cuchin* T. S., *cuchin* A. d'O.

Piche

T. *Gáano* C. A.

P. A. *Áno* C. A., *āno* (quirquincho, tatú) R. L.-N. I, *anon* (quirquincho) R. L. I, *a'ano* F. P. M., *áno* G. C. M., *gano* (tatou pichi) A. d'O., *game* (tatou mulet) A. d'O., *wriñi, aurifi, wriji* (armadillo) A. M.

Ballena

T. *Kauel-korra* C. A.

P. A. *Uálan* C. A., *uálern* F. P. M., *wālen* T. S., *hualana* A. d'O.

S. *Otchin* O. N., *hóchin* J. M. B.

M. *Anyusun* L. B.

Lobo marino

T. *Kémerur* C. A.

P. A. *Kémerur* C. A., *kēmüürüür* R. L.-N. I, *gemerur* T. S., *icham* (otarie), *yabich* (phoque à troupe) A. d'O.

S. *Koren* O. N., *kore'n*, *koori* J. M. B.

M. *Aün* L. B.

Pájaro

T. *Tcháa* C. A.

P. A. *Tché* C. A., *ch'ä'ä* R. L.-N. I, *che* D. M., *chegue* (ave) R. L. I, *k'ché*, *chegue* F. P. M., *tsē* T. S., *chi* A. d'O., *chichi* (chingolo) A. d'O., *guvin*, *guerrio* A. M., *cheche* (papagallo) A. P.

S. *Chāche* R. L.-N. II, *chache* C. A. G.

M. *Chāch* L. B.

Huevo

T. *Ná* C. A.

P. A. *Om* C. A., *ssään* R. L.-N. I, *na* (huevo de avestruz) R. L. I., *om'e ó na* R. L. III, *sen* E. I. S., *o'oma* F. P. M., *óóm* G. C. M., *ome* T. S., *na* (huevo de avestruz), *naha* (huevo) A. d'O., *oma* (h. de gallina) A. de V.

S. *Aln'* (sur) R. L. IV, *heil* J. M. B.

M. *Allun* L. B.

Yema de huevo

T. *Saegon* C. A.

P. A. *Sáaigon* C. A., cf. *ssään* (huevo) R. L.-N. I.

S. *Heil-henst* J. M. B.

Pluma

T. *Áukerr* C. A.

P. A. *Áurr* C. A., *áüür* R. L.-N. I, *aur* G. R., *hāur* E. I. S., *aurr*, *auerrsh*, F. P. M., *aur* T. S., *aujar*, *guavina* A. M., *aoca* A. de V.

S. *Echel* (sur) R. L. IV, *chetr* J. M. B.

M. *Echil* L. B.

Avestruz

T. *Oie* C. A.

P. A. *Óiue* C. A., *hoiu* R. L.-N. I, *oyo* D. M., *mégeush* R. L. I, *óyue* G. R., *amijio* E. I. S., *hoioné*, *méjiosh* F. P. M., *mikkeoush* G. C. M., *hoyue*, *ciwēnic*, *mesiosh* T. S., *hoiya* (autruche ñandú), *ilhui* (autruche patue), *yaqueche* (autruche grande) A. d'O., *mashiors* F. R., *elue* A. M., *hoi hoi* (struzo ucelo) A. P.

Pichón de avestruz (chara)

T. *Joi-koonchenken* C. A.

P. A. *élué* C. A.

Calandria

T. *Chéekre* C. A.

P. A. *Chéekre* C. A., *k'ché*, *chekue* (pájaro pequeño) F. P. M.

Carancho

T. *Hkeruf* C. A.

P. A. *Karro*, *hkarro* C. A., *kharro* R. L. III, *car-ó* F. P. M., *garro* T. S.,
quejru A. d'O.

S. *Karr-kai* J. M. B.

Cóndor

T. *Uério* C. A.

P. A. *Oiguel* C. A., *óiguel* R. L.-N. I, *oiguele* R. L. I, *wiryo* (vulture) T. S.,
huirio A. d'O.

Lechuza chica

T. *Jakegol* C. A.

P. A. *Jakegol* C. A., *quesques* (chevêche), *guineguil* (oiseau de proie) A. d'O.

Lechuza grande

T. *Jáama* C. A.

P. A. *Jáama* C. A., *hámen* (lechuza) R. L. III, *hāmen* T. S.

S. *Tewte* J. M. B.

M. *Seta*, *shūcha* L. B.

Pez

T. *Kooi* C. A.

P. A. *Kooi* C. A., *koóiin* R. L.-N. I, *cooyll* (*covoigl*) D. M., *oien* R. L. I,
koloín, *kooín* F. P. M., *óin* G. C. M., *goin* I. S., *chaluá* A. d'O., *hoi*
A. P.

S. *Oien* (norte) R. L. IV, *taapl* O. N., *t'āpl* R. L.-N. I, II, *taap*, *taap'n*,
oijen J. M. B.

M. *Onsl*, *tuppam* (?) L. B.

Sapo

T. *Uálué* C. A.

P. A. *Uálué* C. A., *huáluil* R. L.-N. I, *huilhuil* A. d'O.

Víbora

T. *Chacan-má* C. A.

P. A. *Chacan-má* C. A., *chákimün* R. L.-N. I, *chaknemên* R. L. III, *chakam memen* F. P. M., *cheamina* A. d'O.

Araña

T. *Sapelo* C. A.

P. A. *Shápelon* C. A., *shápelon*^a R. L.-N. I, *chépelon* R. L. II, *tóone* F. P. M., *huacaquena* (araña), *chaapul* (hormiga) A. d'O.

S. *Pahten* J. M. B.

Hormiga

T. *Ákats* C. A.

P. A. *Chákon* C. A., *chákon* R. L.-N. I, *chacon'e* R. L. II, *choken* F. P. M., *chaapul* A. d'O.

S. *Chāpl* R. L.-N. II, *yose'n* J. M. B.

Mosquito

T. *Asháa* C. A.

P. A. *Htelgo* C. A., *t'elgo* R. L.-N. I, *télgo* R. L. III, *k'telgo* (mosca) F. P. M., *ctelwíl* (fly) T. S., *quilgun* A. d'O.

Piojo

T. *Cherru* C. A.

P. A. *Cherroten?* C. A., *chárro* R. L.-N. I, *cherro* E. I. S., *tséro* T. S., *chivona* A. d'O.

S. *Hāp* R. L.-N. II, *aphe'n*, *hap'n* J. M. B.

M. *Shapun* L. B.

Pulga

T. *Tokaio* C. A.

P. A. *Tokaio* C. A., *tucaya* A. d'O.

Mejillón

T. *Kol* C. A.

P. A. *Hkoll* C. A., *kj'ol* (concha) R. L.-N. I, *col* (caracol) F. P. M., *col* T. S., *siameni* A. P.

PLANTAS

Algarrobo (de comer)

T. *Ákjel* C. A.

P. A. *Akjel* C. A., *ákel* R. L. II, *ak'all* F. P. M., *actel* A. d'O.

Calafate (fruta)

T. *Kalga* C. A.

P. A. *Kóon* C. A., *kne* F. P. M., *con* (blackberry) T. S., *calga* F. R.

S. *Kor* J. M. B.

Caña (colihue)

T. *Séuerruen* C. A.

P. A. *Séuerruen* C. A., *k'zeuru* F. P. M.

Carrizo

T. *Telsen* C. A.

P. A. *Télshen* C. A., *telshm* (cortadera, *gynerium*) R. L. II.

Junco

T. *Ouásh* C. A.

P. A. *Korpe* C. A., *corpen* R. L. I, *col* T. S., *guakemjaro*, *guakemjado*,
guajenjaro, *guakenjado* A. M.

Maíz

T. *Guétslapek* (= cola de peludo) C. A.

P. A. *Maíz* C. A., *maiz* R. L.-N. I, *quecelopuecs* A. d'O.

Mata amarilla

T. *Kámuer* C. A.

P. A. *Karr* C. A., *kárro* (árbol!) R. L.-N. I, *carro* (shrub, wood, fuel) T.
S., *amacoro* F. R.

S. *Kyorr* (mata negra) J. M. B.

M. *Kruca* (firewood) L. B.

Pasto

T. *Kor-ot?* C. A.

P. A. *Kor* C. A., *kor* D. M., *oote* R. L. I., *corr-ott* G. R., *korre* E. I. S.,
corr F. P. M., *ote*, *cor* T. S.

S. *Jōshert* R. L.-N. II.
M. *Oscōn* L. B.

Tabaco

T. *Golkel* C. A.,
P. A. *láuch* C. A., *yáuch* R. L.-N. I, *gólkal* R. L. I., *yáuk-golque* G. R.
golke E. I. S., *golk* G. C. M., *golgl*, *yauts* T. S., *hianja*, *hiacha* A. d'O.

Totora

T. *Cháabel* C. A.
P. A. *Chábel* C. A.

Trigo

T. *Kaachilo* C. A., cf. A. *kjakekjó* (hierba) R. L.-N. I.
P. A. *Trego* C. A., *cachelao* A. d'O.

NÚMEROS

1

T. *Jáuken* C. A.
P. A. *Choche* C. A., *chóchä* R. L.-N. I, *chuchi* D. M., *chóche* C. V. B., *choche* R. L. I, III, *choche* E. I. S., *chochieg* F. P. M., *chuche* G. C. M., *choche* G. E. C., *joje* T. S., *chauque* A. d'O., *cheuken*, *jauken* A. M., *jauque* A. de V.
S. *Sáos* O. N., *shōrsh* R. L. N. I, *sós* J. M. B., *sous* C. A. G.
M. *Setaul* L. B.

2

T. *Jaucáya* C. A.
P. A. *Jáuке uame* C. A., *jáukä* R. L.-N. I, *kauke*, ó más usual de diez arriba, *uámen* C. V. B., *jauke* R. L. I, *jauk* R. L. III, *huame* E. I. S., *h'áuке* F. P. M., *houke* G. C. M., *jauke* G. E. C., *wame*, *kauce* T. S., *chaucaya* A. d'O., *xeukay* A. M., *jaucaya* A. de V.
S. *Soki* O. N., *shōki* R. L. N. II, *sōki* J. M. B., *shóuke* C. A. G.
M. *Aim*, *aimin* L. B.

3

T. *Kahásh* C. A.
P. A. *Kahash*, *ká-ash* C. A., *kaásh* R. L.-N. I, *kas* D. M., *kash* C. V. B., *kaash* R. L. I, *k'ásh* R. L. III, *kaache* E. I. S., *ká'ash* F. P. M., *aās*

G. M., *caashr* G. E. C., *cäash'* T. S., *queas* A. d'O., *keash* A. M., *as* A. de V.

S. *Sáoken* O. N., *sháuken* R. L.-N. II, *sauke* J. M. B., *shánken* C. A. G.
M. *Shāucn* L. B.

4

T. *Kague* C. A.

P. A. *Kaague* C. A., *kāgue* R. L.-N. I, *kaghùr* D. M., *kágue* C. V. B., *kague* R. L. I, III, *kaque* E. I. S., *kague* F. P. M., *carge* G. C. M., *kgagui* G. E. C., *caye* T. S., *quecañe* A. d'O., *kekague*, *kekágui* A. M., *jaque* A. de V.

S. *Konisoqui* O. N., *k'ōniskoki* R. L.-N. II, *koni-sōki* J. M. B., *konishouke* C. A. G.

5

T. *Ktzen* C. A.

P. A. *Ktzen* C. A., *k'tān* R. L.-N. I, *kùtzen* D. M., *kzén* C. V. B., *tzen* R. L. I, *k'zten* R. L. III, *kesen* E. I. S., *k'tsāen* F. P. M., *ktsin* G. C. M., *tzen* G. E. C., *czen* T. S., *quechen* A. de O., *keitzum*, *keitzun*, *kaszen* A. M., *gesen* A. de V.

S. *Konisáoquen* O. N., *k'ishgmarnei* R. L.-N. II, *kismarei* J. M. B., *kiéshke marr nain* (= una mano) C. A. G.

6

T. *uénakash* C. A.

P. A. *uénakash* C. A., *uāna-káash* R. L.-N. I, *wenekas* D. M., *uénakash* C. V. B., *uanacash* R. L. I, *huenakash* R. L. III, *gonecase* E. I. S., *uaenecash* F. P. M., *winicush* G. C. M., *onikash* G. E. C., *winecaash* T. S., *uneques* A. d'O., *wenekash*, *goneka* A. M., *guenecas* A. de V.

S. *Kari-koni-soki*, *kari-sauke* J. M. B., *koni shánken* C. A. G.

7

T. *Ka-ak* C. A.

P. A. *Hko-óke* C. A., *kjóok* R. L.-N. I., *koo* D. M., *óke* C. V. B., *ooke* R. L. I., *k'ooke* R. L. III, *koke* E. I. S., *aiéké* F. P. M., *ouk* G. C. M., *ok* G. E. C., *cāoc* T. S., *quehuca* A. d'O., *kuka*, *oka* A. M., *oque* A. de V.

S. *Kari-kismarei*, *kach-sauke* J. M. B., *karreik wiwai shóuke* C. A. G.

8

T. *Posha* C. A.

P. A. *Uenakague* C. A., *uāna-kāgue*, *posh* R. L.-N. I, *pus* D. M., *уенпикагуе* ó *pōsh* C. V. B., *uenekague* R. L. I, *huene-kague* R. L. III, *hueni-*

kecaquet E. I. S., *uenik'cage* F. P. M., *winicarge* G. C. M., *hunik-gagui* G. E. C., *winecage* T. S., *unequecañe* A. d'O., *gumeka jaquen*, *wenke kague* A. M., *guenequejan* A. de V.

S. *Karikei-konisoki* J. M. B., *karreik wiwai shanken* C. A. G.

9

T. *Jámaksen* C. A.

P. A. *Jámaksen* C. A., *jámaktsün* R. L.-N. I., *kametqutzüm* D. M., *jámakzen* C. V. B., *jamaketzen* R. L. I, *jamaktzen* R. L. III, *yamekesen* E. I. S., *yamakeitzen* F. P. M., *humanakoutsen* G. C. M., *jamaketzen* G. E. C., *kamekezen* T. S., *chamequesen* A. d'O., *jaamekezon*, *kekaxetsum*, *kekaxetzun* A. M., *jamequechan* A. de V.

S. *Kauken-kismarei* J. M. B.

10

T. *Kaken* C. A.

P. A. *Kaken* C. A., *hukākakün* R. L.-N. I., *kaken* D. M., *káken* C. V. B., *kaken* R. L. I, *u'kaken* R. L. III, *kahor* E. I. S., *kaken* F. P. M., *kake* G. C. M., *caahquin* G. E. C., *cacén*, *genokezen* T. S., *ocaaquen* A. d'O., *kaken*, *waken* A. M., *jaquen* A. de V.

S. *Karai-kismarei* J. M. B., *koni tchen win* C. A. G.

PRONOMBRES

Yo

T. *Iaja* C. A.

P. A. *lá* C. A., *ya* R. L.-N. I, R. L. I, *yá* G. R., *yà* F. P. M., *ya* G. C. M., *yah* G. E. C., *ya* T. S., *haja* A. d'O., *masme* A. de V.

S. *Iag* P. A. S., *ya*, *aina* O. N., *ya* R. L.-N. II, C. A. G.

ADJETIVOS

Grande

T. *Kcheenken* C. A.

P. A. *Tcháink* C. A., *äch'ain'k* R. L.-N. I, *cháenk* R. L. I, *cháínque* G. R., *cháenk* F. P. M., *chuish* G. C. M., *etsainic* T. S., *echenet* (grand), *cihuenque* (gras) A. d'O., *mazi* A. M.

S. *Fish* P. A. S., *tokoj* O. N., *tahuer*, *to'n*, *haje'n*, *tokoj* J. M. B.

Chico

T. *Koonchenken* C. A.

P. A. *Tálenka* C. A., *oóchin'k* R. L.-N. I, *hámel* R. L. I, *tálenque apo* G. R.,
talenk F. P. M., *talenque* G. C. M., *etalco, yapa* T. S., *caclem, onche*
A. d'O., *tuden* A. M.

S. *Tesner* O. N., *tesnsr, tapelsue* J. M. B.

M. *Chōulic* L. B.

Alto

T. *Kegaanken* C. A.

P. A. *Ternk, etér* C. A., *ät'ärrin'k* R. L.-N. I, *yernk* F. P. M., *c'bēnic* T. S.,
ganeque, gueneque A. d'O., *agan* A. M.

S. *Kaajn* O. N., *toho, touar* J. M. B.

Bajo

T. *Hkoonken* C. A.

P. A. *Tchaman, chámenk* C. A., *chámüintk* (muerto!) R. L.-N. I, *tsammic*
T. S., *comuque* A. d'O.

S. *Tapélen* O. N., *tesn* J. M. B.

Largo

T. *Hk-gáanken* C. A.

P. A. *Ternk* C. A., *ät'ärrink* R. L.-N. I, *terrnk, teke* F. P. M., *gueganeque*
A. d'O.

S. *Kohoiyen* L. B.

M. *Caerek* L. B.

Corto

T. *Kékonken* C. A.

P. A. *Tcháman* C. A., *coneque* A. d'O., *conelquén* (cosa pequeña) A. de V.
S. *Tesn'e* J. M. B.

M. *Caloatac, selinh* C. B.

Gordo

T. *Kseukenken* C. A.

P. A. *Kséuenk, zéuenk* C. A., *süwintk* R. L.-N. I, *kzené* F. P. M., *bocur* T.
S., *cihuenque* A. d'O.

S. *Elló* * P. A. S., *utlem* O. N., *ho'te'n, utte'n* J. M. B., *keyoten* L. B.

Flaco

- T. *Kelmanken* C. A.
P. A. *Hkelmank* C. A., *kj'elmantk* R. L.-N. I, *kelmash* F. P. M., *gilman* T. S., *chihual* A. d'O.
S. *Tshé-uel* P. A. S., *cheule* O. N., *cheweel*, *pascerc*; *hange'n* (flojo), J. M. B.
M. *Arj épun* L. B.

Blando

- T. *Apói* C. A.
P. A. *Katesk* C. A., *k'hoish* F. P. M., *kattn* G. C. M., cf. *katr* (thin, narrow) T. S.
S. *Kat'n* J. M. B.
M. *Gatan* L. B.

Pesado

- T. *Hpooguenienken* C. A.
P. A. *Hpóoguenisk* C. A., *póognyüntk* R. L.-N. I, *laiecksh*, *pog'enisk* F. P. M., *pogelsh* G. C. M., *puganich* A. d'O.
M. *Aniak* L. B.

Viejo

- T. *Aachn* C. A.
P. A. *Hkároen* C. A., *kjárriin* R. L.-N. I, *karcun* D. M., *cánon* G. R., *alnkuáink* F. P. M., *wainc* T. S., *quiquequin* A. d'O.
S. *Achik* R. L.-N. D. II, *hachke* J. M. B.
M. *Ácha* L. B.

Nuevo

- T. *Máak* C. A.
S. A. *Máa-kó* C. A., cf. *māakjo* (joven) R. L.-N. I, *māgo* T. S.

Frío

- T. *Ketarrej* C. A.
P. A. *Potarsh* C. A., *kjoshn* R. L.-N. I, *kokojech* R. L. I, *perrin* G. R., *kesque* E. I. S., *kojesh*, *k'cojen* F. P. M., *kekoosh* G. C. M., *curshenc* T. S., *hiacuchi* A. d'O., *agussen*, *acusin*, *azussen* A. M.
S. *Ketarrej* C. A.
S. *Kojesh* (norte) R. L. IV, *kayitao* J. M. B.
M. *Usāmc* L. B.

Caliente

- T. *Pójon* C. A.
P. A. *Poosh* C. A., *poóshn* R. L.-N., *poske* (calor) E. I. S., *poshen* (calor) F. M., *yporsk* G. C. M., *borshenc* (hot, warm), *gsayu* (warm) T. S.
S. *Pomushk* P. A. S., *to-kén* J. M. B.

Quebrado

- T. *Teembéteto* C. A.
P. A. *Uátenshken* C. A., *katisk* (quebrado) R. L. II.
S. *Karnam*, *vuenam*, *ewryna'n* J. M. B.

Enfermo

- T. *Iárruan* C. A.
P. A. *Shóoion* C. A., *shóoyon* R. L.-N., *soyo* R. L. I, *shóyo* G. R., *sayo* E. I.
S. *yétaank* F. P. M., *shoyu* T. S.
S. *Póue* P. A. S., *kuakita'n* O. N., J. M. B.
M. *Yux* L. B.

Muerto

- T. *Kemken* C. A.
P. A. *Jámenk* C. A., *jámüntk* R. L.-N., *jamienke* R. L. I, *jameshk't* (morir)
R. L., III, *jamshk* (morir) G. R., *jamienk*, *leuf-kasko* F. P. M., *camie*
A. d'O., *soichuet* L. H.
M. *Pisk* L. B.

Bueno

- T. *Ten-hketetro* C. A.
P. A. *Kéteshk* C. A., *yenick* R. L. I, *hémshk* G. R., *yenie* F. P. M., *ketz* G.
C. M., *getenc* T. S., *maquet* A. d'O.
S. *Tololchen* O. N., *holichen* J. M. B.
M. *Capānuk* L. B.

Malo

- T. *Kséunken* C. A.
P. A. *Terro* C. A., *gāanküntk* R. L.-N. I, *terro* R. L. I, *hammersh* G. C.
M., *cterōnc* T. S., *romanesin* A. d'O.
S. *Aymer* O. N.
M. *Galōeik* L. B.

Blanco

- T. *Goolken* C. A.
P. A. *Orrnk-góloen*, *góluan* C. A., *äórrintk* R. L.-N. I, *ornek* R. L. I, III,
ónenqu G. R., *barre* E. I. S., *orrnko'*, *orrnéck* F. P. M., *golwin*
G. C. M., *orenc* T. S., *gulique* A. d'O., *kengol* A. de V.
S. *Korre* (sur) R. L. IV, *soll* O. N., *csol* J. M. B.

Negro

- T. *Kóonk* C. A.
P. A. *Jólenk* C. A., *üp'olintk* R. L.-N. I, *pólnek* R. L. I, III, *chóilzu* G. R.,

- hipōlneke* E. I. S., *polnk* F. P. M., *chorlo* G. C. M., *polnc* T. S.,
quejonenque A. d'O., *jonan* A. de V., *ainel*, *amel*, *aniel* A. P.
S. *Pa'al* (sur) R. L. IV, *par* O. N., *pār* J. M. B.
M. *Mjunuk* (?) L. B.

Colorado

- T. *Kapen* C. A.
P. A. *Kapenk páai* C. A., *keh'apentk* R. L.-N. I, *kāapenk* R. L. I, *kápenk* R.
L. III, *kāpen* E. I. S., *pai*, *ka'apenké* F. P. M., *kāōpen* G. C. M.,
gābenc T. S., *quehyunea*, *quehuyuca* A. d'O., *capán* A. de V.
S. *Sherr* (sur) R. L., IV, *poúetel* P. A. S., *oten* O. N., *ot'n* J. M. B.,
potel C. A. G., *taiche*, *thaiche* A. P.
M. *Emi alshaan* (tierra colorada) L. B.

Verde

- T. *Ajkamtenk* C. A.
P. A. *Jeshtelten* C. A., *jestültiintk* R. L.-N. I, *acántenk* R. L. I, *keoko* E.
I. S., *arkum* G. C. M., *yacensstenc* (grass green), *golgetene* (dark
green) T. S., *te* A. de V.
S. *Ashete* (sur) R. L. IV, *ktoor'n* J. M. B.
M. *Áshutü* L. B.

Amarillo

- T. *Ketshá* C. A.
P. A. *Uáaitenk* C. A., *uáitiintk* R. L.-N. I, *uaintenk* R. L. I, *huáitenk* R. L.
III, *aetenquen* E. I. S., *waicken* G. C. M., *waitenc* T. S., *quechan* A.
d'O., *peperi* A. P.
S. *Jai* (sur) R. L. IV, *tohol* J. M. B.

ADVERBIOS

Cerca

- T. *Guagüe* C. A.
P. A. *Ekel* C. A., *äkjül* R. L.-N. I, *ekel* R. L. III, *ekel* G. C. M., *ecil* T. S.,
huahua A. d'O.
S. *Toonichon* O. N., *tonisufen*, *toonichon* J. M. B.
M. *Myi* L. B.

Lejos

- T. *Gueeuen* C. A.
P. A. *Éun* C. A., *äun* R. L.-N. I, *éouns* G. C. M., *sehaoguen* A. d'O.
S. *Toón* J. M. B.

Si

T. *Já-a* C. A.

P. A. *Jó-oi* C. A., *hoóoi* R. L.-N. I, *hon'oe* R. L. I, *emshek* R. L. II, *honn'oe* R. L. III, *o-oy* G. R., *ho* E. I. S., *o'oi* F. P. M., *hō-oi* T. S., *caha-cha* A. d'O., *ohai* F. R., *chea* A. M., *rey*, *zei*, *cei* A. P.

S. *Eh* J. M. B.

M. *Ac* L. B.

No

T. *Hkem* C. A.

P. A. *Komshk* C. A., *kj'omsh* R. L.-N. I, *güigshk ó k'om* R. L. III, *comshk* G. R., *komchki* E. I. S, *comsh'k* (no quiero) F. P. M., *gom* T. S., *cham* A. d'O., *comps* F. R., *chen* A. P.

S. *Kaüer* J. M. B. (*chache'n*, no querer, J. M. B.).

M. *Drün* L. B.

VERBOS

Llorar

T. *Tenhkán* C. A.

P. A. *Éée* C. A., *üüün* R. L.-N. I, *eeshke* R. L. I, *éeshk* R. L. III, *yiéeshco* (I cry, weep) T. S., *tacuhi* A. d'O., *jakangui*, *ajamma*, *ajampue* A. M.

S. *Oochel* O. N., *holje'n*, *oochel* J. M. B.

M. *Uñnuk* L. B.

Hablar

T. *Kámeshj* C. A.

P. A. *Mtchéme úin* C. A., *nchéniüsh* R. L.-N. I, *aiosk* F. P. M., *ayensh* G. C. M., *aiishrute* G. E. C., *itcumseni-irsho*, *yiayishco* (I speak) T. S., *camcha* A. d'O., *heaken*, *heaker*, *eker* A. M.

S. *Yosen* O. N.

M. *Dāsho* L. B.

Cantar

T. *Gaauan* C. A.

P. A. *Keuorrrn* C. A., *keuórresket* R. L. I, *keuórresk* R. L. III, *kemyaiesh* F. P. M., *ycorrish* G. C. M., *itcucurshco* (I sing) T. S., *gahun* A. d'O., *kaguen*, *ga* A. M.

S. *Yegui* (norte) R. L. IV, *yewr* J. M. B.

Mentira

- T. *Tsáuel* C. A.
P. A. *Tars* C. A., *zauen*, *zäüen* A. M.
S. *Leke* P. A. S., *like'n* J. M. B.

Bailar

- T. *Ánjen* C. A.
P. A. *Ánjen* C. A., *chéchor* R. L. II, *anéjen* F. P. M., *golgelshco* T. S.,
chichahue A. d'O., *andiam*, *andian*, *gagen*, *chechanen* A. M.
S. *Klokeu* (baile), *helek* J. M. B.
M. *Ocunuk* L. B.

Pelear

- T. *Iéquel teto?* C. A.
P. A. *Iguórren* C. A., *eruyájn* G. R., *ywowes* G. C. M., *yicureshco* (I fight,
quarrel) T. S., *yuhuil* A. d'O., *tajuliké* A. M., *yguél* A. de V. *ca-*
maghee A. P.
S. *Ujekar* O. N., *wieján*, *kekeye'n* J. M. B.
M. *Eseute* L. B.

Bebida

- T. *Laam* C. A.
P. A. *Laam* C. A.
S. *Cheten* (bebida) (norte) R. L. IV, *kaiéto* (beber) P. A. S., *chetn* O. N.,
chete'n (beber) J. M. B., *kaicto* * P. A. S.
M. *Goshítac* M.

Hambre

- T. *Páal* C. A.
P. A. *Páal* C. A., *pāalsh* (tener h.) R. L.-N. I, *paléshqu* G. R., *chonche* E.
I. S., *ichoyoque* A. d'O.
S. *Karray* J. M. B.
M. *Cau* L. B.